

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la**

**Recherche Scientifique**

Université Laarbi –Tebessi -Tébsessa

Faculté des Lettres et des Langues

**Département des lettres et langue française**



**Thème**

**L'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa, dans les échanges verbaux quotidiens.**

**Mémoire de fin d'études pour l'obtention du diplôme Master**

**Spécialité :Science du langage**

**Présenté par :**

Bouhidel Lilia

Laouar Nassereddine

**Sous la direction de :**

Mme.Hadjar Sonia

**Année Universitaire**

2020/2021

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la**

**Recherche Scientifique**

Université Laarbi –Tebessi -Tébsessa

Faculté des Lettres et des Langues

**Département des lettres et langue française**



**Thème**

**L'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa, dans les échanges verbaux quotidiens.**

**Mémoire de fin d'études pour obtention du diplôme Master**

**Spécialité :Science du langage**

**Présenté par :**

Bouhidel Lilia

Laouar Nassereddine

**Sous la direction de :**

Mme.Hadjar Sonia

**Année Universitaire**

2020/2021

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la**

**Recherche Scientifique**

Université Laarbi –Tebessi -Tébsessa

Faculté des Lettres et des Langues

**Département des lettres et langue française**



**Thème**

**L'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa, dans les échanges verbaux quotidiens.**

**Mémoire de fin d'études pour l'obtention du diplôme Master**

**Spécialité :Science du langage**

**Présenté par :**

Bouhidel Lilia

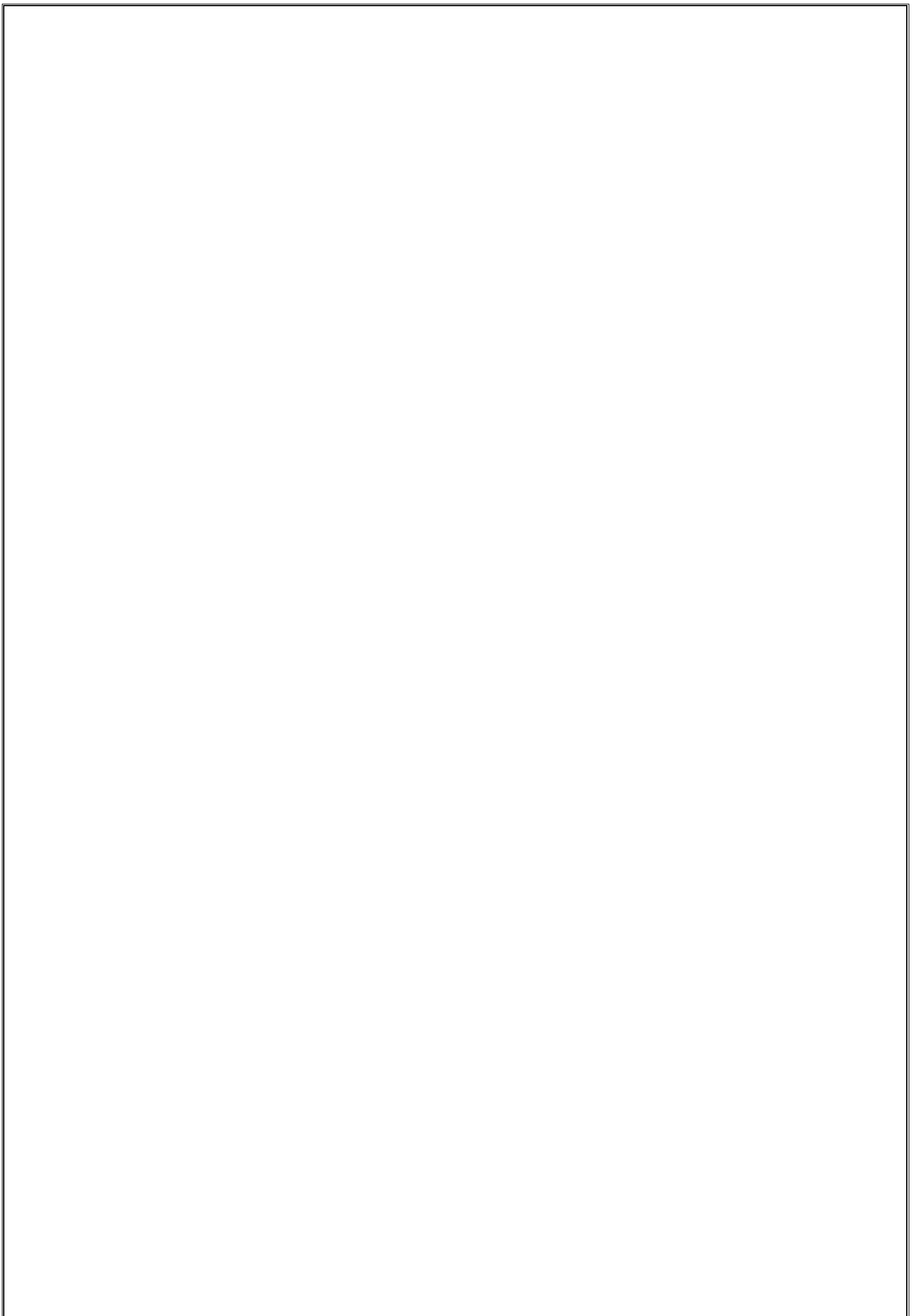
Laouar Nassereddine

**Sous la direction de :**

Mme.Hadjar Sonia

**Année Universitaire**

2020/2021





### **Remerciement :**

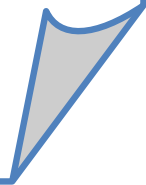
*À l'issu de cette fin d'études,nous adressons nos remerciements à Dieu tout puissant qui nous a donné la santé ,la volonté et la patience.*

*À notre promoteur **madame hadjar** pour son aide précieux, disponibilité et ses conseils.*

*Nous tenons également à remercier tout ceux qui nous ont aidés de près ou de loin pour mener ce travail à terme.*

*Nous remercions tous les enseignants de la faculté des lettres et des langues.*

*Que soient enfin, remerciés tous les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail et de l'évaluer.*



**Dédicace :**

*Je dédie ce modeste travail aux etres plus chères à mon coeur à :*

*Mon père Abdelhamid ,qui a veillé pour notre bien.*

*Ma mère qui a toujours cru en moi et m'encourageait*

*Mon seul frère décédé Mohamed Lamine qui a été mon premier soutien dans la vie,que Dieu l'accueille dans son vaste paradis.*

*Mes très chères soeurs (Sissina) (nana) qui ont toujours été là pour moi et m'encouragent à faire de mon mieux.*

*Ma soeur adorée (Sara-Ines) qui m'a beaucoup aidée pour réaliser ce modeste travail.*

*À la plus chère soeur ( Amina) que j'aime énormément*

*Mes neveux (Haithem)(Amira)*

*Mes soeurs de coeur (Amany) (Yasmine) du Ghardaia qui ont toujours été à mes côtés.*

*Mes cousines.*

*Et à toute la famille Bouhidel et la famille Filali.*



**Dédicace :**

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes chers parents qui m'ont toujours soutenu et encouragé.*

*Mon grand père et ma grande mère qui ont été mes deuxièmes  
parents et m'ont soutenu dans ma vie*

*Mes chers frères (Chafik) (Ramzi) que je les aime énormément.*

*Mes chères soeurs (Salsa)(Mana)*

*Ma belle sœur (Sabrina)*

*Mes amis.*

*À tous ceux qui de près ou de loin ,ont collaboré à la réalisation de  
ce travail .*

*À tous les membres de ma famille **Laouar et Bacha***

## Table des matières.

Introduction générale.....	11
----------------------------	----

### Chapitre01 :Notions définitives

#### Inroduction

1.Définition de l'alternance codique.....	15
1.1 D'un point de vue sociolinguistique.....	16
1.2 D'un point de vue linguistique.....	17
1.3 D'un point de vue sociolinguistique.....	18
2. Les types de l'alternance codique.....	19
2.1 La typologie de Poplack.....	19
2.1.1 L'alternance inter-phrastique (phrastique).....	19
2.1.2 L'alternance intra-phrastique.....	20
2.1.3 L'alternance Extra-phrastique.....	20
2.2 La typologie de Gumperz.....	20
2.2.1 l'alternance codique situationelle .....	20
2.2.2 L'alternance codique conversationelle.....	20
3. Les langues étrangères en Algérie.....	21
3.1 La sphère arabophone.....	22
3.2 L'arabe classique.....	23
3.3 L'arabe dialectal.....	24
3.4 La langue berbère.....	25
4.Le statut de la langue française en Algérie .....	26

<i>4.1 Le français durant la période coloniale.....</i>	<i>27</i>
<i>4.2 Le français après l'indépendance.....</i>	<i>28</i>
<i>4.3 L'usage alternatif de l'arabe dialectal et la langue française.....</i>	<i>29</i>
<b>5. Des phénomènes liées à l'alternance codique.....</b>	<b>29</b>
<i>5.1 Le bilinguisme.....</i>	<i>30</i>
<i>5.2 La diglossie.....</i>	<i>31</i>
<i>5.3 L'interférence.....</i>	<i>31</i>
<i>5.4 L'emprunt.....</i>	<i>32</i>

**Conclusion**

**Chapitre 02 :Méthodologie et Analyse de corpus**

**Partie méthodologique :**

<b>1.Présentation.....</b>	<b>35</b>
<b>2.Description du questionnaire.....</b>	<b>36</b>
<b>3.Les difficultés rencontrés.....</b>	<b>37</b>

**Partie pratique :**

<b>.Analyse des résultats obtenus.....</b>	<b>39</b>
--	-----------

<b>Conclusion général.....</b>	<b>60</b>
--------------------------------	-----------

<b>Bibliographie.....</b>	<b>64</b>
---------------------------	-----------

**Annexe.**

# Introduction Générale

# Introduction générale

---

## Introduction générale

La situation linguistique de l'Algérie aujourd'hui, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés langagières, différentes langues étrangères. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal, parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique, enseigné à l'école, langue des médias. Enfin, le français, héritage colonial, présent dans le parler algérien et la première langue étrangère apprise à l'école dès la troisième année primaire.

Lorsque l'Algérie obtient son indépendance en 1962, l'une des premières mesures prises fut de déclarer la langue arabe langue nationale et officielle du pays, afin de rompre tout lien avec la France coloniale. La cohabitation de cette langue en Algérie remonte à l'époque de la colonisation française, de 1830 jusqu'à 1962. Malgré l'implantation de la politique d'arabisation qui fait de l'arabe classique un instrument important dans les différents domaines ainsi que dans le système éducatif, Après l'indépendance, aujourd'hui, le français s'est élargi dans le secteur économique, administratif et celui du commerce, notamment sa présence dans la presse écrite francophone, 75% des journaux français destinés aux locuteurs Algériens. Sa présence s'explique également par les médias, les chaînes de télévisions et de radio francophones, permettant au français de se propager dans la société algérienne et elle montre son importance dans la réalité sociale du locuteur, son usage est plus répandu et plus remarquable dans différentes situations de communication.

Le présent travail est basé sur l'étude de l'une des pratiques langagières de l'étudiant au sein de l'université de Tébessa. Comme le titre du mémoire l'indique, le phénomène qui nous intéresse et que nous allons étudier est l'alternance codique entre l'arabe dialectal et la langue française chez les étudiants universitaires.

Notre recherche centrée surtout sur le champ de la sociolinguistique dont l'objectif est d'appréhender ce phénomène grâce à la description et à la compréhension des pratiques langagières qui se caractérisent par l'emploi de la langue maternelle et d'une langue étrangère. Il y aura bien-sûr une perspective sociolinguistique dans notre travail liée à notre enquête de terrain. Cette dernière sera effectuée dans un espace social qui est l'université de Tébessa.

## Introduction générale

---

La prévalence de l'alternance codique dans notre société nous a motivé à choisir ce thème au milieu universitaire car ce phénomène y est omniprésent et surtout dans les échanges quotidiens entre les étudiants. Nous avons donc trouvé qu'il est très important de l'analyser pour l'appréhender réellement. En d'autre terme, ce qui nous intéresse en premier lieu dans cette étude est la description et la compréhension des pratiques langagières de l'étudiant.

L'objectif primordial de ce travail de recherche est de confirmer ou d'infirmer l'existence de l'alternance codique, de clarifier les causes et les conséquences de phénomène langagier, ainsi, nous saurons mieux comprendre si son influence est favorable ou défavorable sur l'intercompréhension entre les étudiants. Dès lors, nous parviendrons à faire plus adéquatement sa description.

Dans notre société algérienne, lorsqu'on parle de contact des langues, on parle essentiellement de l'utilisation simultanée du Français/arabe dialectal. Sachant que l'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues dont les plus répandues sont le français et l'arabe dialectal. À partir de là, nous nous sommes demandés si le phénomène de l'alternance codique dans les conversations des étudiants s'apparente à un simple mélange ou s'il s'agit d'un usage mixte des deux langues d'une manière structurée.

Après une pré-enquête faite au niveau de notre terrain de recherche. On a constaté que le statut de la langue française reste ambigu. Donc notre problématique est :

- Comment pouvons-nous justifier le recours des étudiants à l'usage de la langue française dans les échanges quotidiens ?

Pour pouvoir répondre clairement à la problématique, nous avons émis deux hypothèses. Nos hypothèses sont les suivantes :

- Nous pensons que les étudiants, dont il est question, ont recours à l'alternance codique parce qu'il est plus facile pour eux de s'exprimer puisqu'ils ont plus de mots vu qu'ils mettent en œuvre deux langues.
- Nous pensons également que les étudiants recourent à ce phénomène langagier car ils y sont habitués dans leurs milieux sociaux, voire familiaux.



## Introduction générale

---

Notre étude est basée sur des données méthodologiques de la sociolinguistique. En suivant une démarche descriptive et analytique qui sera menée sur le terrain ; comme nous l'avons précisé, notre enquête s'est déroulée au sein de l'université de Tébessa, à l'aide d'un questionnaire.

Notre thème de recherche s'effectue en deux chapitres :

Dans le premier chapitre (des notions définitives), nous allons essayer à définir le concept d'alternance codique de différents points de vue. Et nous prendrons en considération ses différents types et la présentation de la place de la langue française en Algérie.

Le deuxième chapitre (présentation et analyse de questionnaire) nous allons présenter la méthodologie adoptée dans l'enquête de terrain et la description du questionnaire. Et tenter d'analyser les résultats obtenus et leurs interprétations à travers une série de graphiques qui synthétisent de la manière la plus explicite possible les réponses des enquêtes.

# Chapitre 01 : Notions Définitoires

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

La société algérienne, comme toute autre société, est caractérisée par l'interaction et le contact de deux ou plusieurs langues. Il est donc très important de donner tout d'abord une définition générale du phénomène langagier que nous allons étudier dans notre travail de recherche « l'alternance codique » avant de l'analyser et l'étudier de façon détaillée à travers notre travail de recherche. C'est pourquoi, dans notre premier chapitre nous allons essayer de définir le concept de l'alternance codique selon différents points de vue et nous prendrons en considération ses différents types. Ensuite, nous viendrons à présenter d'autres notions définitoires de concepts qui peuvent avoir une relation de près ou de loin avec l'alternance codique.

### 1. Définition de l'alternance codique

Le mot « alternance » est défini selon le dictionnaire français « LE ROBERT JUNIOR » comme « Succession de choses qui reviennent toujours dans le même ordre : l'alternance du jour et de la nuit, l'alternance des cultures. » (Dictionnaire Le Robert Junior 1997 : 31).

À partir de cette définition nous comprenons que l'alternance codique est une substitution d'éléments qui succèdent dans un moment donné.

L'alternance codique est née à partir des contacts des langues. Ce phénomène linguistique est une stratégie de communication par laquelle le locuteur utilise dans un même discours ou une conversation deux langues différentes.

L'alternance codique ou code switching en anglais désigne l'utilisation de deux codes dans un même énoncé, un discours, ou une conversation, elle intervient à tout moment de la conversation et les locuteurs n'ont pas forcément conscience qu'ils recourent à ce procédé et ne se rendent pas systématiquement compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but principal étant de communiquer leurs informations à leurs interlocuteurs et de se faire comprendre.

D'après « Gumperz », l'un des premiers linguistes qui s'intéresse à ce phénomène langagier, l'alternance codique est «*La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* », «*mais les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue* » (J.Gumperz, 1989 :57). Or, on peut dire d'un locuteur qu'il est bilingue lorsqu'il a recours

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

à l'alternance codique, il fait alors alterner deux systèmes linguistiques dans l'axe syntagmatique, c'est à dire deux systèmes qui se juxtaposent à l'intérieur d'un même tour de parole à un autre.

L'utilisation de l'alternance codique fait que nous sommes en présence de deux ou plusieurs systèmes autonomes, chaque système continuant à fonctionner selon ses propres règles. Dans un même discours, deux codes sont donc présents, mais ceux-ci restent indépendants l'un de l'autre.

En outre, l'alternance codique est intimement liée, d'une part, au locuteur, d'autre part, à la situation de communication puisque le changement de l'un des deux sujets parlant ou le changement de situation impliquent généralement, pour ne pas dire forcément, un changement de langue.

Et même le changement du thème pourrait apparaître comme une réelle contrainte pour un locuteur. Donc, pour parler de ce phénomène, les deux codes (langues) doivent être employés dans le même discours, contexte, conversation et discussion, et non pas l'utilisation des différentes langues selon le statut de l'interlocuteur.

L'alternance codique est un phénomène langagier sur lequel se penchent plusieurs disciplines pour l'étudier ; nous avons la psycholinguistique, la linguistique et la sociolinguistique.

### **1.1 L'alternance codique d'un point de vue psycholinguistique**

La psycholinguistique apparaît comme l'une des branches les plus vivantes de la psychologie cognitive. On peut la définir comme « l'étude expérimentale des processus psychologiques par lesquels un sujet humain acquiert et met en œuvre un système d'une langue naturelle » (B.Marin, D.Legros ,2008 : 05).

Donc, la psycholinguistique est une discipline qui combine la psychologie et la linguistique pour étudier l'emploi du langage, et en particulier, la production, la compréhension, la mémorisation et la reconnaissance du matériau linguistique .

L'alternance codique est considérée par les psycholinguistes comme un indicateur du développement de production et de réception chez le locuteur .Ces études montrent que le code switching est le résultat d'un ensemble de troubles de fonctions supérieures ou d'une

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

insuffisance linguistique chez les locuteurs, celui qui pousse l'individu à recourir à une deuxième langue. Autrement dit, c'est un indice d'une incompétence du locuteur dans l'une ou dans les deux langues, ce qui va l'obliger de se sauver en faisant appel à l'autre langue.

### **1.2L'alternance codique d'un point de vue linguistique**

La linguistique est une « Science du langage, c'est-à-dire, une étude objective, descriptive et explicative de la structure, du fonctionnement (linguistique synchronique) et de l'évolution dans le temps (linguistique diachronique) des langues naturelles humaines ». (M.Georges, 2004 :55)

La description de l'alternance codique, comme tout phénomène lié au bilinguisme, a demandé une approche de type pluridisciplinaire. Tout d'abord, nous nous sommes appuyés sur les travaux concernant le bilinguisme et du parler bilingue, où les locuteurs sont susceptibles d'utiliser les ressources de plusieurs systèmes linguistiques et d'alterner entre les uns et les autres au cours de la même conversation.

Notre point de départ sera ici la prise en compte du code-switching comme d'un laboratoire exemplaire pour la linguistique, un terrain où ses modèles théoriques et analytiques sont confrontés à des phénomènes interrogeant de manière radicale leurs présupposés et leurs capacités explicatives.

En linguistique, une personne bilingue qui a eu cours jusqu'à récemment intègre souvent des notions de compétences linguistiques parfaites et égales dans deux langues ou plus. On retrouve cette idée dans des expressions comme « maîtriser parfaitement deux langues » ou « il parle cette langue comme si c'était sa langue maternelle ».

Dans un sens plus large, une personne bilingue est celle qui peut communiquer en deux langues et sous les deux formes, que ce soit la forme active (parler et écrire) ou passive (écouter et lire). Le terme trilingue est utilisé pour parler des situations dans lesquelles trois langues sont impliquées. Le bilingue, avant tout, est un locuteur qui a une compétence orale et une capacité qui lui permet de passer d'une langue à une autre, quand il utilise les deux langues soit en les mélangeant, soit en les alternant. (J.F. Hamers et M. Blanc, 1983 : 164)

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

Certains linguistes plaident pour la définition qui signifie qu'un vrai bilingue est capable de parler et de penser sans difficultés dans deux langues différentes et il doit avoir la compétence qui lui permet de s'exprimer tout aussi bien dans la première langue que dans la deuxième tout en ayant une connaissance identique dans les deux langues.

D'autres plaident pour la définition basée sur l'utilisation correcte des phrases dans les deux langues pour la communication courante, on considérera donc comme bilingue, tout individu qui emploie deux variétés linguistiques dans sa vie quotidienne, même s'il existe une asymétrie entre ses compétences dans les deux.

### **2.3 L'alternance codique d'un point de vue sociolinguistique**

La sociolinguistique, depuis ses origines, a mis en évidence la question de la valeur sociale des langues, engagées jusqu'à leurs usages quotidiens. Elle a aussi fourni des éléments de description des usages linguistiques en milieux multilingues (corpus et statut des langues).

L'orientation marquée par la sociolinguistique interactionnelle (Hymes, Gumperz) a permis une étude plus fine des interactions bilingues et plurilingues et l'émergence de concepts permettant de décrire des situations langagières particulièrement construites à partir du contact des langues (alternance codique, parler bilingue, répertoire verbal).

L'alternance codique a des pratiques différentes qui marquent les frontières entre les groupes sociaux et les institutions, elles marquent aussi les relations entre les communautés linguistiques et les réalités sociales.

Il est souvent difficile de distinguer nettement entre : alternance codique, le mélange des langues ou les langues mixtes, l'emprunt et l'assimilation lexicale, il sera donc mieux de les considérer comme désignations descriptives pour situer les différentes formes d'alternance codique.

Auparavant, l'alternance codique était complètement refusée en classe de langue étrangère, tout en étant utilisée massivement pour la traduction et la vérification de la compréhension de texte en langue cible. Depuis quelques années et jusqu'à nos jours, certains proposent de l'employer tenant compte des manières et des moments convenables à l'acquisition d'une langue étrangère et de considérer la classe de langue. L'approche

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

sociolinguistique voit l'alternance codique comme un phénomène automatique où le mot exprimé dans la langue qui vient en premier à l'esprit de locuteur.

### **2. Les types de l'alternance codique**

L'alternance codique *ou* code switching constitue un phénomène assez fréquent dans les conversations entre adultes bilingues en général et entre adultes bilingues, cela veut dire lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre.

La production des énoncés bilingues à partir des grammaires de deux langues différentes a attiré l'attention de nombreux chercheurs et spécialistes et nous présentons dans le présent travail la typologie de Poplack et Gumperz.

#### **2.1 La typologie de Poplack**

D'après la typologie de Shana poplack concernant l'alternance codique il a distingué trois types différents : inter-phrastique, intra-phrastique, extra-phrastique.

##### **2.1.1 L'alternance inter-phrastique (phrastique)**

Elle concerne l'alternance entre des propositions ou des phrases entières et peut tout à fait être représentée par une personne produisant une phrase dans une langue et son interlocuteur répondant par une autre phrase dans l'autre langue. Elle renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

# Chapitre 01 : Notions définitives

---

## 2.1.2 L'alternance intra-phrastique

Elle se rapporte à l'alternance de langue au sein d'une même phrase et se caractérise par l'incorporation d'un ou plusieurs mots appartenant à l'autre langue. Elle apparaît lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

## 2.1.3 L'alternance Extra-Phrastique

Elle inclut les locutions adverbiales, adjectivales, verbales, prépositionnelles ou nominales appartenant à l'autre langue et elle désigne une insertion d'un segment court ou d'une expression figée.<sup>1</sup>

## 2.2 La typologie de Gumperz

Selon John Gumperz, l'alternance codique se divise en deux types, l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle

### 2.2.1 L'alternance codique situationnelle

Qui est tributaire des différentes situations de communications avec tous les facteurs qui les déterminent. Elle est liée aux différentes situations de communication elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur, ses ressources sont mobilisées d'une manière séparée.

### 2.2.2 L'alternance conversationnelle

Elle est une stylistique correspond à l'emploi de deux langues à l'intérieur de la même conversation comme une stratégie et ressource communicative. L'alternance est moins consciente et échappe au contrôle du locuteur, elle se détermine au niveau syntaxique phonologique et morphologique.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea\\_2077\\_53225\\_1.pdf&ved=2ahUKEwirso7QzrwAhU7\\_7sIHTKqCRAQFjAKegQICxAC&usg=AOvVa\\_w0annIVuadIAytDq\\_ESQuSW&cshid=1622144761684](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea_2077_53225_1.pdf&ved=2ahUKEwirso7QzrwAhU7_7sIHTKqCRAQFjAKegQICxAC&usg=AOvVa_w0annIVuadIAytDq_ESQuSW&cshid=1622144761684) [consulté le 11 mars 2021,16:20].

<sup>2</sup>[https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html) [consulté le 11 mars 2021,19:20]



## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

### 3. Les langues étrangères en Algérie

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante après l'indépendance en 1962, son paysage linguistique, produit de son histoire et de son emplacement géographique, et ayant subi les passages de plusieurs conquêtes et civilisations, demeure un lieu propice à l'émergence de plusieurs langues ainsi que des diverses cultures.

En Algérie, tout comme ses proches voisins du Maghreb d'ailleurs, coexistent plusieurs variétés linguistiques ou plutôt plusieurs sphères linguistiques. Parmi ces variétés, il y a des langues nationales et des langues étrangères. (A. Queffelec et al, 2002 : 30).

Plusieurs langues et variations coexistent dans l'Algérie depuis des siècles ; les langues berbères, l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard et le français. Chacune de ces variétés a une place dans la société et un statut qui lui est attribué ou non par l'Etat.

Les multiples et différents travaux sur la situation sociolinguistique algérienne ont tous démontré sa complexité et la difficulté de sortir avec des résultats finaux pouvant rendre compte précisément de la réalité des langues en Algérie. Son champ linguistique est constitué d'un bouquet de langues et des pratiques langagières.

Les différentes langues parlées en Algérie avec toutes leurs variations, qui sont en constante évolution, donnent ainsi naissance à des phénomènes linguistiques multiples à savoir les variations linguistiques, le plurilinguisme ou bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique, l'emprunt, le néologisme....

Les langues étrangères en Algérie sont considérées comme étant des langues de prestige, de la réussite professionnelle. Elles sont définies comme un moyen d'ouverture sur le monde extérieur. Le français est l'une des langues étrangères les plus pratiquées en Algérie dans des situations formelle et informelle, dans les médias et même dans le langage des jeunes où elle est alternativement juxtaposée, mélangée à l'arabe sous différentes formes. La population algérienne continue d'utiliser le français, la langue de l'ex-puissance coloniale.

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des Algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

La langue française reste en Algérie un véhicule de transmission du savoir et continue à façonner l'imaginaire collectif. Le français est également un moyen d'enrichissement culturel qui véhicule une certaine idée de prestige. Sa présence est importante dans la société algérienne.

### 3.1 La sphère arabophone

L'expression « Langue arabe » recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géopolitique, (A. Queffelec, op.cit :33).

L'arabe a subi les aléas de l'histoire coloniale en 1938 il est déclaré langue étrangère par une loi qui ne fut abolie qu'en 1961 à la veille de l'indépendance. En 1962 la ré-arabisation du pays est assurée par le biais de la scolarisation.<sup>3</sup>

Depuis l'acquisition de l'indépendance en 1962, deux faits importants se produisent. Le premier est une extension considérable de la langue française, liée au développement de la scolarisation, à tous ses niveaux : primaire, secondaire et supérieur, atteignant des niveaux jamais égalés durant la colonisation. Le second est la mise en œuvre de l'arabisation. Estimant à juste titre que la langue arabe avait été gommée par la colonisation, l'Etat, comme la population, estimaient que la place de cette langue devait être restaurée. Jusque-là ressentie comme religieuse par les Algériens, elle devait être promue à de nouveaux usages, la mettant en situation, à terme, de remplacer le français. Ce projet impliquait des aspects linguistiques, sociaux, et ne pouvait être réalisé du jour au lendemain. Il fut entrepris dès 1963, et n'est pas considéré comme achevé à ce jour. Autre changement important : la langue arabe, dans ce processus, devait faire passer de l'Islam à l'Etat sa référence privilégiée, équivalant à une sorte de laïcisation de la langue, au moins

---

<sup>3</sup> [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397) [consulté le 15 mars,15:42]

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

dans ses usages. La mise sur pied de ce projet, légitime en son fond, allait être essentiellement politique, et manquer de ce fait ses objectifs par rapport au développement.

Après cette décision, l'État algérien tient à se définir comme arabe et musulman. La politique linguistique et culturelle mise en œuvre par le Front de libération nationale (FLN), le parti socialiste algérien qui contrôle le pouvoir depuis l'indépendance, ainsi par les différents gouvernements qui se sont succédé a constamment favorisé l'arabisation et l'islamisation de la société algérienne. Les constitutions successives depuis 1963 restent invariables sur ce plan ; l'islam est la religion de l'État et l'arabe sa langue nationale et officielle, Mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. « *La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte, c'est-à-dire du texte coranique.* » (R, Boudjedra, 1992 : 28)

Donc la langue arabe est considérée comme la première et la principale langue véhiculaire d'Algérie, langue maternelle de 75 à 80 % et maîtrisée par 95% à 100% de la population algérienne. Il existe quatre langues principales en Algérie: l'arabe classique (ou littéraire), l'arabe algérien (dialectal), le tamazight et le français. L'arabe algérien n'a aucun statut juridique, bien qu'il soit parlé par la quasi-totalité des Algériens, soit comme langue maternelle par les arabophones soit comme langue seconde par les berbérophones. L'arabe classique est la «langue officielle de l'État» qui s'engage à l'utiliser dans ses communications avec les citoyens; c'est une langue seconde pour tous les Algériens. Quant au français, il a acquis le statut de première langue étrangère utilisée par les algériens.

### 3.2 L'arabe classique

L'arabe classique dénommé aussi « littéraire » ou « standard » c'est celui qui est enseigné dans les écoles et les instituts et est aussi la langue du Coran, des poètes, des écrivains, des médias et des administrations. L'arabe classique correspond à un niveau de langage très soutenu. Mais peu importe, l'essentiel est de vous faire comprendre par le plus grand nombre de personnes. Cet arabe qui a servi à la diffusion de la religion musulmane peut être considéré comme une langue « *intertribale ou supra-tribale accessible à l'ensemble de tous les arabes* » (A, Cohen, 1997 : 433).

L'arabe classique, après l'indépendance, est devenu une langue nationale et officielle et il a connu une extension. Pourtant, cette langue n'est pas utilisée couramment par la

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

population dans la vie quotidienne. Elle n'est parlée que par une partie de la population (environ la moitié), celle qui est la plus scolarisée, celle qui a accès à cet arabe officiel appris à l'école et employé généralement comme langue seconde. De ce fait G.GRANDGUILLAUME affirme que : « *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale, il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* » (1983 : p11).

L'Algérien moyen est souvent incapable de saisir le sens réel des informations radiophoniques ou télévisées diffusées en arabe officiel. Pour beaucoup d'Algériens, cet arabe écrit est artificiel à l'oral et ne correspond pas à leur véritable langue. Ajoutons aussi que les problèmes de l'adaptation de l'arabe classique et de sa modernisation sont toujours d'une grande actualité. En effet, l'arabe classique n'est jamais utilisé pour les échanges quotidiens dans aucun pays arabe. Et la répartition fonctionnelle de la spécialisation est poussée à l'extrême dans le cas de cette langue qui atteint une limite extralinguistique. La langue est considérée comme « objet », faisant partie du patrimoine objectif de la communauté arabo-islamique. « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* » (K.Taleb Ibrahimi, 1995 : 05).

### 3.3 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal appelé plus spécifiquement l'arabe algérien, « *la langue de la première socialisation, l'arabe algérien est l'idiome pratiqué par la plus grande partie de la population et il constitue le moyen privilégié d'expression de communication et de travail des monolingues analphabète qui représente une part importante de la population* ». (A.Queffelec, op.cit, : 121).

Comme dans tous les pays arabes, l'arabe dialectal est celui qui est parlé à la maison, il est exclu des relations officielles, c'est une langue parlée et non écrite, autrement dit, c'est la langue de l'oral à l'usage quotidien et la langue la plus vivante en Algérie, elle est utilisée par la majorité des algériens. Ainsi, elle constitue la langue de communication de tous les jours, l'outil d'expression spontanée. C'est la langue du monde affectif des locuteurs, de la production culturelle, de l'imaginaire. Nombreux sont les pièces théâtrales,

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

les chansons, les films produits dans cette langue.« *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne* »<sup>4</sup>

L'arabe dialectal dit algérien est le registre le plus spontané dans les pratiques langagières des algériens, ce parler est extrêmement variable, il diffère d'une région à une autre et se caractérise par quatre grandes variétés régionales : L'algérois qui couvre toute la zone centrale, l'oranie à l'ouest, l'est autour de Constantine et la variété du sud.

Ces différents dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers Algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes.« *Le dialectal arabe se caractérise par une opposition urbaine VS rurale et par l'existence de grandes variétés régionales géographiquement circonscrites.* » (J.Billiez , 2002 : 35) .

### 3.4 La langue berbère

Historiquement les berbères ou Imazighen –pluriel de Amazigh qui signifie « homme libre »- sont les populations qui occupaient le nord du continent africain de la Tripolitaine à l'Atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord. Ces conquêtes n'affecteront aucunement les traits culturels ni le type d'organisation sociale et économique encore dans les trois grandes régions de l'Algérie où se concentre cette population berbérophone qui se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques. (A.Queffelec et all, op.cit : 34).

Le linguiste Khaoula Taleb Ibrahimy a pris en charge les langues existantes en Algérie, parmi ces langues (le berbère) dont dit : Les dialectes berbères actuels sont le prolongement des plus anciennes variétés connues au Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend de l'Egypte au Maroc actuel et de l'Algérie au Niger actuel. Ils en constituent le plus vieux substrat linguistique, et, de ce fait, sont en Algérie, la langue maternelle d'une partie de la population. (K.Taleb Ibrahimy,op.cit : 31).

---

<sup>4</sup> <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> [consulté le 20 mars 2021,11 :40]

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

Le berbère ou tamazight est considéré comme la deuxième langue nationale du pays, sa reconnaissance comme telle n'est devenue effective qu'à la suite des amendements opérés par le gouvernement sur la constitution algérienne en 2002.

Pendant ces vingt dernières années, le statut de la langue berbère a connu, en effet, une évolution remarquable. Rehaussée, une première fois, au rang de composante de l'identité nationale lors de la révision constitutionnelle de 1995, cette langue fut proclamée, quelques années plus tard, langue nationale du peuple algérien.

« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie, d'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée. La Kabylie compte à elle seule les deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont les Chaouias de l'Aurès, le Mizab de Ghardaïa et Touaregs. »<sup>5</sup>

Aujourd'hui, la langue berbère avec chacune de ses variétés est introduite même à la télévision algérienne. Elle est désormais promue langue officielle et ce, depuis janvier 2016. Et nous pouvons la trouver ailleurs comme étant une branche à l'Université algérienne.

### 4. Le statut de la langue française en Algérie

La langue française est la langue la plus controversée du paysage linguistique algérien, elle occupe en réalité une place importante en Algérie. Elle est présente en effet dans tous les secteurs : social, économique, éducatif... mais aussi dans le parler quotidien algérien où elle coexiste avec d'autres langues : arabe algérien dialectal, arabe standard et berbère ses variantes. Elle est une langue internationale, l'usage de la langue française s'est installé en Algérie après la conquête française en 1830 sur l'Algérie, une occupation de cent trente-deux ans. « *La langue française a été introduite par la colonisations. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314> [consulté le 24 mars 2021, 17:30].

<sup>6</sup> -Le statut des langues étrangères et leurs représentations respectives chez les parents d'enfants de crèche à BOUIRA-Université de Bouira-page-19-année 2015/2016[consulté le 24 mars, 21 :25]

## Chapitre 01 : Notions définitives

---

Pendant les cent trente-deux ans qu'a duré la colonisation, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel et reconnue par l'Etat colonial pour la mise en place de toutes ses institutions. Le français garde toujours son prestige et existe toujours dans la réalité algérienne et en particulier dans le milieu intellectuel. Bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne. La langue française est devenue plus présente sur la scène linguistique algérienne. « Elle est enseignée à partir de la quatrième année du primaire. Il est question de le faire dès la deuxième année et de reprendre la formation d'enseignants de français, négligée depuis les années 1980. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère, et dans le supérieur, surtout dans les matières scientifiques. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées. Elle est toujours considérée comme la clé nécessaire pour poursuivre des études (notamment à l'étranger) ou pour trouver un emploi. La connaissance est liée pour les jeunes à l'espoir d'émigrer. Elle est présente dans les foyers par la télévision ; les quotidiens publient en effet les programmes de la télévision française, de telle sorte qu'une fraction importante de l'opinion algérienne vit à l'unisson de la vie publique en France. Une bonne proportion de la presse, privée ou publique, est publiée en français. Outre sa présence directe, le français est présent en Algérie dans le langage quotidien par son association aux autres langues parlées, dans le cadre de ce qu'on appelle l'alternance codique selon laquelle une phrase peut comprendre une alternance d'algérien, de français et de berbère ».<sup>7</sup>

Le français en Algérie est une langue de partage présente dans toutes les pratiques langagières des Algériens. Car il s'est beaucoup plus implanté qu'il ne l'avait fait durant l'ère coloniale, a influencé les usages et bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. La langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien demeure la langue française, elle est employée non seulement en tant que conséquence de la présence coloniale française mais du fait que c'est une langue d'ouverture de modernité.

---

<sup>7</sup> <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm> [consulté le 27 mars ,18 :30]

# Chapitre 01 : Notions définitives

---

## 4.1 Le français durant la période coloniale

Dès 1830, la conquête de l'Algérie est accompagnée d'une colonisation de peuplement forcé par la nécessité de ravitailler en vivres les forces militaires grandissantes : les militaires français deviennent des colons en s'installant et aménageant le territoire conquis.

La période dite de « l'Algérie française » (au sens historique du terme), ou de l'Algérie coloniale, va, dans l'histoire de l'Algérie, de 1830 avec la prise d'Alger, à 1962 avec l'indépendance du pays. Cette période est parfois aussi désignée, dans son ensemble, comme celle de la colonisation, de la présence ou de l'occupation française de l'Algérie.<sup>8</sup>

L'Algérie est l'un des pays maghrébins le plus marqué par la colonisation française pendant de très longues années, grâce à une politique linguistique et éducative qui a sévi durant la période coloniale.

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam. Mais, lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algérienne s'est effectuée par étapes. Durant la première étape (1883-1922), les populations autochtones s'attachant à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises. Mais, ces populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français ont fini par l'accepter et même par le revendiquer du fait de la place qu'il occupait à ce moment-là. En effet, durant la période de (1922-1962), le français représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français.

Dès les premières années de la colonisation, l'objectif du colonial français était de rendre l'Algérie un pays français, durant cette période la langue française est imposée à l'école pour que le peuple s'habitue à l'utiliser.

---

<sup>8</sup> <https://www.retronews.fr/cycle/lalgerie-francaise-une-histoire-de-la-colonisation> [consulté le 29 mars 2021, 14 : 10].



# Chapitre 01 : Notions définitoires

---

## 4.2 Le français après l'indépendance

Après 132 ans de colonisation, il était difficile pour l'Algérie d'une part d'accepter la langue française et d'autre part de s'en séparer. Au lendemain de l'indépendance (1962), l'état algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, le français est promulgué au rang des langues étrangères. L'état a mis en œuvre une politique d'arabisation dans le but était de supprimer l'usage du français dans la société. Mais en dépit de tous les moyens juridiques et humains mis en place par l'état algérien, l'arabisation échoue et l'arabe classique ne parvient pas à prendre la place du français<sup>9</sup>. En 1978, la dualité linguistique (français /arabe) caractérisait l'école algérienne dont les deux-tiers de l'enseignement se dispensaient en français et en arabe notamment les filières scientifiques, mais cette dualité a été arabisée en 1988-1989. Et le peuple algérien continue à utiliser le français dans tous les domaines de la vie quotidienne.

Depuis l'intronisation de Bouteflika comme Président, la langue française respire mieux. Loin des décisions politiques, elle est considérée comme une langue de science et d'ouverture comme toutes les autres langues, mais avec une pointe de préférence dans le cœur des Algériens.

La langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et ce, dans tous les secteurs : social, économique, éducatif. Les Algériens sont généralement francophones, ceci à différents degrés il y a les « francophones réels », c'est-à-dire, les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours, il y a les « francophones occasionnels », et là, il s'agit d'individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles).

## 4.3 L'usage alternatif de l'arabe dialectal et la langue française

La langue dominante dans certains discours ou échanges chez les interlocuteurs est l'arabe dialectal avec une présence ponctuelle du français. Ces segments en français sont généralement : des noms, des groupes nominaux, des noms précédés d'un article ou des noms précédés d'un article en arabe. Il s'agit d'une stratégie de communication qui consiste à combler un manque en langue arabe car l'alternance est précédée parfois par une petite

---

<sup>9</sup> <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/16645> [consulté le 31 mars 2021, 16 :40]

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

pause ou des hésitations qui montrent que le locuteur ne trouve pas le mot qui convient pour exprimer son idée.

L'alternance codique dissimule donc une méconnaissance de la langue arabe. Ainsi, pour désigner des faits appartenant à un domaine spécialisé, certains interlocuteurs font appel au français quand ils ignorent ou oublient le mot en arabe.

### 5. Des phénomènes liés à l'alternance codique

Pour étudier le phénomène de l'alternance codique nous devons prendre en considération les autres phénomènes liées au contact des langues qui sont les suivants :

#### 5.1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes. *«Le bilinguisme, phénomène universel, « est toujours associé principalement aux mouvements des peuples, car lorsque les gens parlant une langue se trouvent en présence de gens parlant une autre langue, la situation est propice à l'éclosion du bilinguisme. »* (M.William, 2000 : 27).

Il y a des nombreuses définitions de Bilinguisme, nous retenons les suivantes :

Selon Bloomfield (1935) : Le bilinguisme est la "maîtrise de deux langues comme si elles étaient toutes deux la langue maternelle". Cette définition renvoie de fait aux "bilingues parfaits" ou "vrais bilingues" ou encore les "ambilingues".

Selon Weinreich (1953) : «Est bilingue celui qui possède au moins une des quatre capacités (parler, comprendre, lire, écrire) dans une langue autre que sa langue maternelle »

SELON Haugen (1953) « Le bilinguisme commence lorsque l'individu peut produire des énoncés ayant un sens dans une langue autre que sa langue maternelle ».

SELON Hagège (1996) « est bilingue une personne dont les compétences linguistiques sont comparables dans les deux langues ».

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

Pour désigner une situation de contact de langues chez un individu ou au sein d'une communauté linguistique, nous employons respectivement les termes de bilingue et de bilinguisme. Sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement, ou dans une langue seconde apprise spontanément.

D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. (J. Dubois et al., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1994 : 162).

Ces deux langues ou plus sont parlées par les individus d'une communauté donnée ou de communautés différentes à l'intérieur d'un même pays, sans tenir compte du degré de compétence globale ou partielle entendre/parler/lire/écrire. (H. Boyer, 1996 : 117).

### 5.2 La diglossie

Le terme diglossie désigne l'ensemble des situations de communications de société qui recourent à deux codes distincts (deux variétés de langue ou deux langues) pour les échanges quotidiens (langue A) à l'exclusion de l'autre (langue B), qui, de façon complémentaire, ne peut servir que dans les situations dans lesquelles la première langue est exclue. *«Par exemple l'arabe classique et l'égyptien en Egypte ou le guarani et l'espagnol au Paraguay, il y a diglossie lorsque la distribution linguistique repose sur une délimitation claire et nette entre les fonctions de la variété ou de la langue A dite encore haute»*, (H. Boyer, 1991 : 92). et celle de la variété ou de la langue B (dite encore basse) par exemple, la variété ou de langue A peut-être effectué traditionnellement aux discours publics de type formel (admonitif, religieux...) et la variété ou la langue B aux échanges «ordinaires». Cette économie des usagers sociolinguistiques, selon l'approche nord-américaine, stable et équilibré.

La diglossie est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON (1959) pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut socialement supérieur à l'autre. Dans un sens large, la diglossie existe dans toutes les sociétés où l'usage quotidien diffère sensiblement de la norme officielle, il faut que chaque variété soit utilisées de manière systématique : par exemple, une variété est employée dans

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

les domaines formelles, comme l'administration, la religion la poésie, alors que l'autre est réservée à la conversation courante, aux discussions informelles, à la correspondance non officielle. FERGUSSON qualifie ces deux variétés l'une haute et l'autre basse.<sup>10</sup>

### 5.3 L'interférence

L'interférence linguistique est un phénomène causé par le contact des langues. Elle consiste en l'influence qu'un système linguistique (langue, variété de langue) exerce sur un autre.<sup>11</sup>

Dans un sens plus large le terme interférence représente l'interaction de deux aspects psycholinguistique ,qui généralement chez un individu bilingue , fonctionne de façon indépendante ,qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction .Ce Dernier a une définition standard dans tous les cas , c'est la déviation par rapport aux normes des deux langues en contact .L'interférence est tellement proche du concept de l'emprunt. La différence se manifeste alors dans la mesure ou l'emprunt peut être conscient contrairement à l'interférence.

L'interférence prend place chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent .Elle se présente d'avantage dans la langue seconde et non pas dans la langue maternelle, mais on ne peut pas nier les effets de la langue seconde sur la langue maternelle, surtout lorsque il s'agit de la pression sociale de la langue seconde qu'est forte, et l'exposition des locuteurs, on prend l'exemple des immigrants ou des groupes minoritaires dominé.

### 5.4 L'emprunt

Le terme « emprunt » peut être définir comme un mot, un phénomène, ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure (voir le calque) .Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence. L'emprunt fait partie des procédés par

---

<sup>10</sup> <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14420> [consulté le 20 avril 2021,12:52]

<sup>11</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Interf%C3%A9rence\\_linguistique#:~:text=L'interf%C3%A9rence%20linguistique%20est%20un,langue\)%%20exerce%20sur%20un%20autre.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Interf%C3%A9rence_linguistique#:~:text=L'interf%C3%A9rence%20linguistique%20est%20un,langue)%%20exerce%20sur%20un%20autre.) [consulté le 2 mai 2021,17 :30]

## Chapitre 01 : Notions définitoires

---

lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre.

Hamers définit l'emprunt comme « un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire ».

Par ailleurs, Dubois et Al soulignent qu'il y a emprunt linguistique « quand un parler A utilise et font par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. ». Les auteurs précisent que c'est le besoin qui conduit une langue à prendre un trait ou unité lexicale dans une deuxième langue, ce qui donne lieu à l'emprunt.<sup>12</sup>

Pour conclure le chapitre, on peut dire que l'alternance codique est considérée comme un phénomène langagier qui découle systématiquement du contact des langues. Ce phénomène est différemment jugé par les interlocuteurs et il se présente le plus souvent comme une simple stratégie discursive. Enfin l'alternance codique est un choix personnel exigé par une situation de communication prouvant que c'est une approche discursive interactive importante, elle se manifeste d'une manière spontanée aussi que programmée dans le but de faire passer un message.

---

<sup>12</sup> [https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html) [consulté le 4 mai,9:20]

# Chapitre02:Méthodologie et Analyse de corpus

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

---

Toute analyse se fait à l'aide d'une ou de plusieurs méthodes. Il s'agit pour nous d'une méthode bien précise qui est « l'enquête ».

Afin de vérifier les hypothèses et de répondre à notre problématique, nous avons établi une enquête avec des étudiants de l'université de Tébessa, en leur proposant un questionnaire en relation directe avec notre thème de recherche.

Il est difficile de définir l'enquête en général car celle-ci ne se limite pas à un seul type et sa pratique exige le recours à différentes techniques (entretien, questionnaire, sondage.....). C'est une interrogation sur une situation sociale. En d'autres termes, notre enquête a été réalisée qu'avec les étudiants de langue française tout en sachant que le phénomène langagier que nous étudions est généralisé dans toute notre société.

Et pour ce, nous avons choisi de suivre l'une des méthodes pour le recueil des données qui est le questionnaire ; ce dernier est une technique de collecte de données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un cadre bien précis. Donc, nous l'avons choisi dans le but de rassembler des informations en vue de comprendre et d'expliquer le phénomène langagier (l'alternance codique) au sein de notre université.

Pour réaliser notre travail, nous nous sommes trouvés obligé de suivre la méthode quantitative. L'étude quantitative est une technique de collecte de données qui permet d'analyser des comportements, des opinions ou même des attentes en quantité par un questionnaire auprès d'un échantillon de la population étudiée et dont les résultats chiffrés sont ensuite extrapolés à l'ensemble de la population étudiées. Elles sont donc faites par sondage.

Pour établir notre questionnaire, nous avons enchaîné trois étapes :

A- Le choix des questions : nous avons établi des questions pour découvrir et prouver la présence de l'alternance codique au sein de l'université.

B- Le dépouillement du questionnaire : dans cette étape, nous avons récolté les réponses d'étudiants du département de la langue française de différents niveaux.

C- L'analyse des résultats obtenus après l'élaboration de l'enquête : après avoir distribué les questionnaires, nous avons étudié les résultats tout en les analysant avec des tableaux et des cercles graphiques.

### Description du questionnaire

Nous rappelons que notre questionnaire est réalisé dans le but d'étudier le thème de l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal. Il est donc destiné aux étudiants du département de la langue française que nous avons choisi comme échantillon pour réaliser notre travail de recherche. Le questionnaire contient dix questions et quatre sous-questions.

Notre questionnaire englobe trois types de questions :

❖ Question fermée dont le sujet doit choisir entre les réponses proposées, dans le but de pouvoir recueillir des réponses précises Oui/Non (deux questions).

❖ Question ouverte, où l'informateur, s'exprime librement, dans ce cas, la question n'impose aucune obligation sur l'enquêté (trois questions et trois sous-questions).

Notre intention est d'aboutir à un résultat convainquant, qui nous permettra de répondre à notre problématique.

❖ Question semi-fermée, dans laquelle, l'enquêté doit cocher l'une des réponses proposées (six questions).

Nous commençons par la première question, nous l'avons posée dont le but de savoir si la langue française était choisie ou imposée aux étudiants.

Dans cette question nous avons ajouté deux sous-questions pour avoir les différents avis des étudiants pour les deux catégories.

La deuxième question est dans le but de découvrir le nombre de langues maîtrisées par les étudiants.

La troisième question qui vise à savoir si les étudiants utilisent plus une langue dans leurs échanges quotidiens et la sous question dans quel cadre le font-ils.

La quatrième question pour évaluer les raisons de cette utilisation des deux langues.

La cinquième question est pour avoir plus de détails concernant notre thème de recherche.

La sixième question est dans le but d'en savoir plus sur l'utilisation de l'alternance codique entre les deux langues (français /arabe dialectal) et nous avons ajouté une sous question pour décrypter les raisons de cette utilisation.

La septième question pour avoir une idée de la façon d'utiliser la langue française.

La huitième question est pour savoir si l'alternance codique aide les étudiants à communiquer.



## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

---

La neuvième question fait suite à la huitième dans le but de savoir si cette méthode est utilisée même par leurs collègues.

La dixième question et la dernière est pour montrer si les étudiants font recours à cette méthode spontanément ou non spontanément.

Nous avons donc évoqué d'abord des questions générales puis des questions détaillées pour obtenir les résultats que nous attendons et qui nous aident à réaliser notre thème de recherche.

### **Les difficultés rencontrées**

Au cours de nos recherches, nous avons rencontré beaucoup de difficultés...nous avouons que ce n'était pas du tout facile de rédiger un mémoire et de choisir un thème qui a déjà été présenté auparavant. Au début, nous avons trouvé cela difficile et nous avons hésité à choisir notre thème de recherche et dès que nous avons tranché, nous avons trouvé un manque de documentation et de livres dans la bibliothèque. Mais nous allons conclure par une note optimiste, « pour tout problème il y a une solution ». Petit à petit, avec de la persévérance et de la patience on peut obtenir de bons résultats.

# Analyse de corpus

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

Dans ce troisième chapitre, complètement dédié à la partie pratique, et comme nous l'avons mentionné précédemment, nous distribuerons un questionnaire contenant dix questions aux étudiants, dans le but d'obtenir des réponses et d'expliquer le phénomène que nous avons étudié tout au long de notre recherche : l'alternance codique entre l'arabe dialectal et la langue française dans les conversations quotidiennes entre étudiants. Nous avons présenté ces questions aux étudiants du département de langue française et posé différentes questions dont les réponses pouvaient varier entre réponses avec un seul choix, réponses à choix multiples et réponses libres afin d'obtenir le plus d'informations possibles sur le sujet que nous étudions.

Sur les soixante étudiants auxquels nous avons donné ce questionnaire, seulement quarante – deux y ont répondu.

### **Analyse des trois variables (sexe, âge, occupation/profession)**

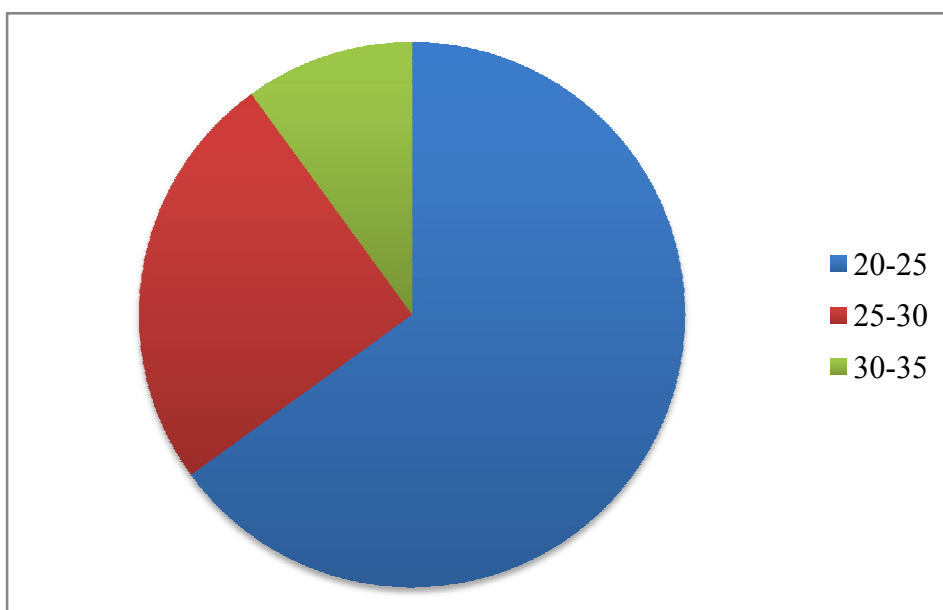
#### **La variable sexe**

<b>Sexe</b>	<b>20- 25</b>	<b>25-30</b>	<b>30-35</b>
Masculin	11	6	2
Féminin	18	4	1

**(Figure01)**

À travers ce tableau, nous constatons qu'il n'y a pas de différence significative dans le nombre d'hommes et de femmes.

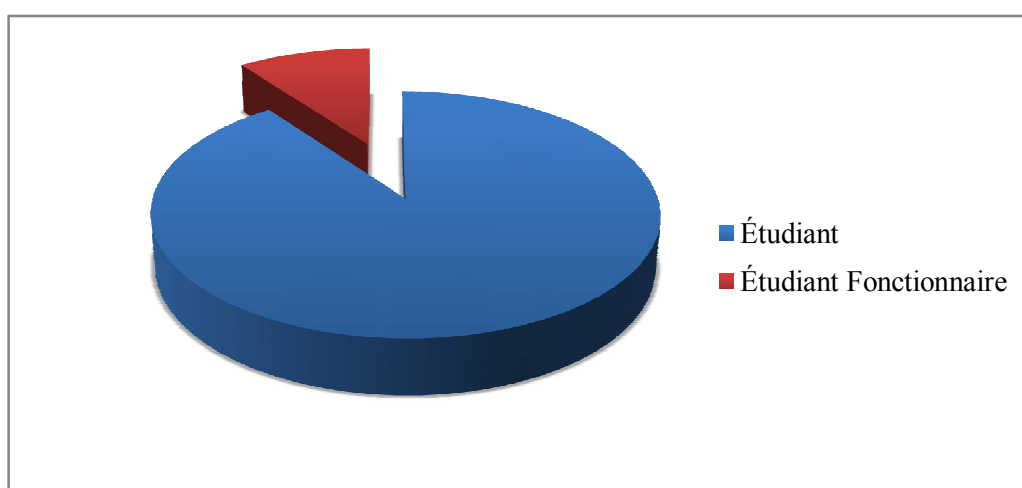
### La variable de l'âge



(Figure02)

Suite à notre sondage, nous avons trouvé que la tranche d'âge la plus dominante est la première (entre vingt à vingt-cinq ans) ; en effet, vingt-neuf étudiants sur quarante-deux s'y trouvent. La deuxième tranche d'âge (vingt-cinq à trente ans) compte dix étudiants. Enfin, vient la dernière tranche (trente à trente-cinq ans), qui ne compte que trois étudiants sur quarante-deux.

### La variable de profession



(Figure03)

À travers ce cercle graphique, nous concluons que le nombre d'étudiants dépasse largement le nombre des étudiants fonctionnaires.

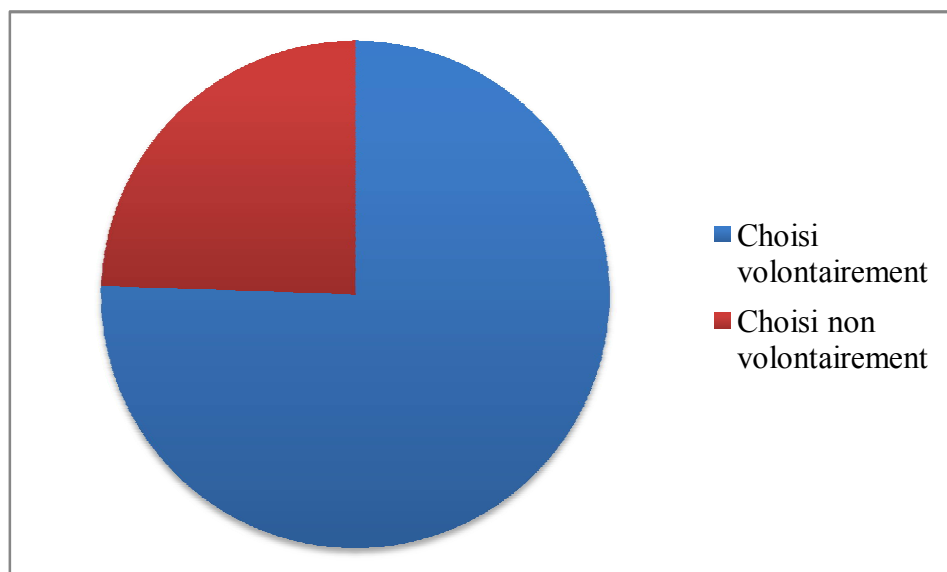
## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

### Analyse et interprétation des questions

**Question01** : la langue française était-elle votre choix en tant que spécialité ou était le seul choix acceptable?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Choisi volontairement	30	71%
Choisi non volontairement	12	29%

(Figure 04)



**Données représentant le choix de la langue française (Figure05)**

Le cercle graphique ci-dessus représente les résultats obtenus suite à la question du choix de la langue française comme spécialité.

Parmi les soixante étudiants auxquels nous avons remis le questionnaire, seulement quarante-deux y ont répondu. Sur ce nombre, nous trouverons que trente étudiants ont volontairement choisi le français comme spécialité, et ce, pour diverses raisons. Tandis que le nombre restant, soit douze étudiants, n'avaient pas opté pour cette langue comme choix,

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

---

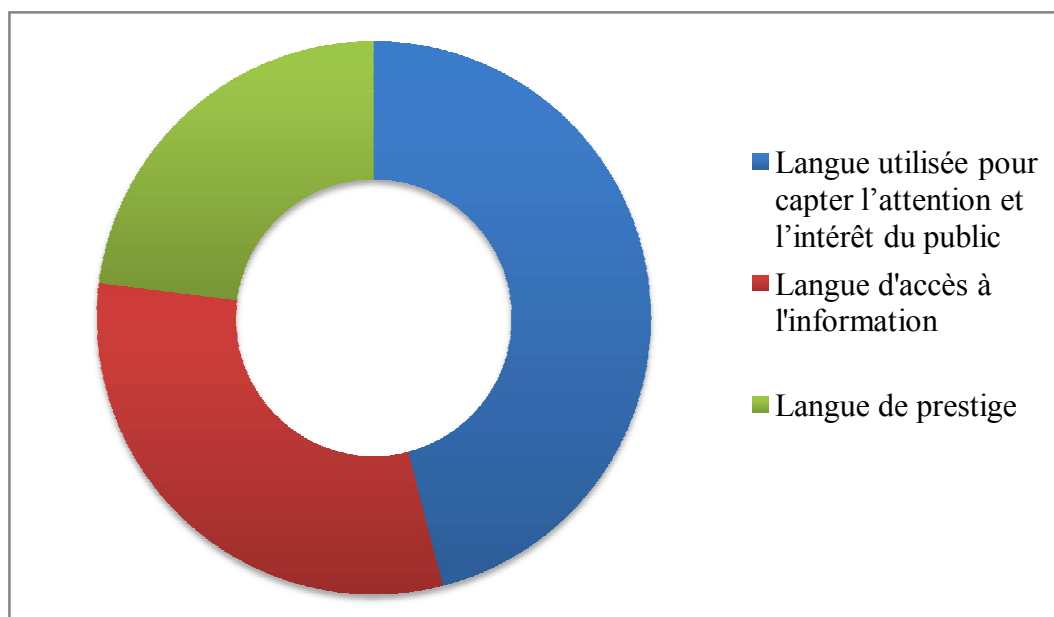
ils y ont été plutôt contraints (seul choix possible que leurs moyennes de réussite au baccalauréat permettent d'étudier).

Pour compléter les réponses à nos questions, nous avons demandé aux étudiants de nous dire ce que représente la langue française pour eux.

-Si oui, que représente la langue française pour vous ?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Langue utilisée pour capter l'attention et l'intérêt du public	15	46%
Langue d'accès à l'information	10	31%
Langue de prestige	7	23%

(Figure06)



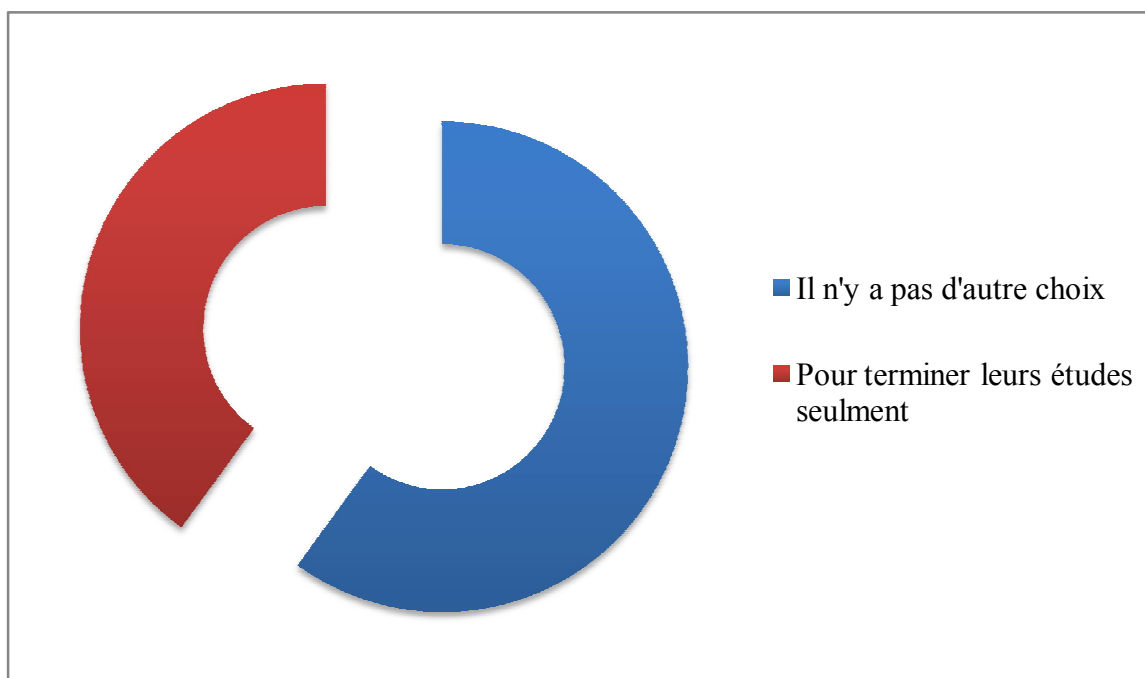
**Données représentant comment est perçue la langue française chez les étudiants  
(Figure07)**

Quinze-étudiants sur les quarante-deux interrogés, soit un taux 46%, diront que la langue française représente pour eux une langue utilisée pour capter l'attention et l'intérêt du public. Le deuxième groupe, dont le nombre est proche du premier, soit dix- étudiants 31% trouvent que c'est simplement une langue d'accès à l'information. Quant au nombre restant des étudiants, sept étudiants, soit environ 23%, révéleront que la langue française est une langue prestigieuse.

-Si non pourquoi vous continuez à étudier cette langue comme spécialité ?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Il n'y a pas d'autre choix	6	60%
Pour terminer leurs études seulement.	4	40%

**(Figure08)**



(Figure09)

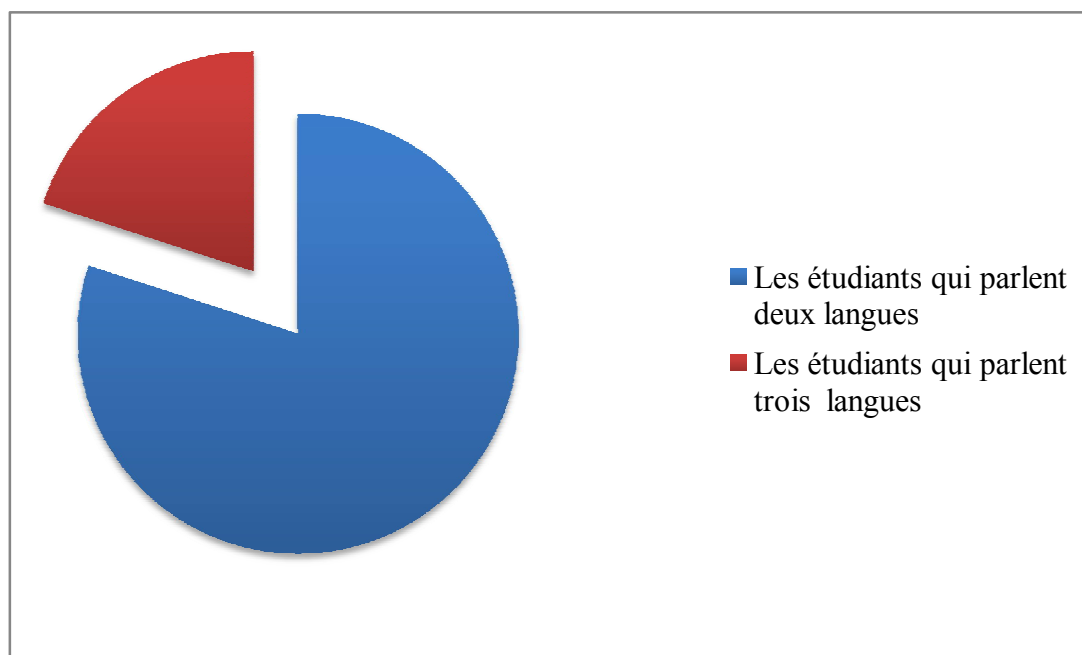
Nous avons ensuite demandé aux étudiants, qui n'ont pas choisi la langue française comme spécialité, les raisons qui font qu'ils poursuivent tout de même leurs études ; en d'autres termes, pourquoi continuent-ils à étudier le français. à travers les résultats que nous avons obtenus, six étudiants, soit 60%, n'avaient pas d'autre choix que de continuer leurs études dans cette spécialité. Quant au second groupe, quatre étudiants, soit 40%, diront que c'est pour achever leur cursus.

**Question 02 :** Combien de langues parlez-vous?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Etudiants qui parlent deux langues.	34	80%
Etudiants qui parlent trois langues.	8	20%

(Figure11)





**Données représentant le nombre des langues parlées par les étudiants**

**(Figure12)**

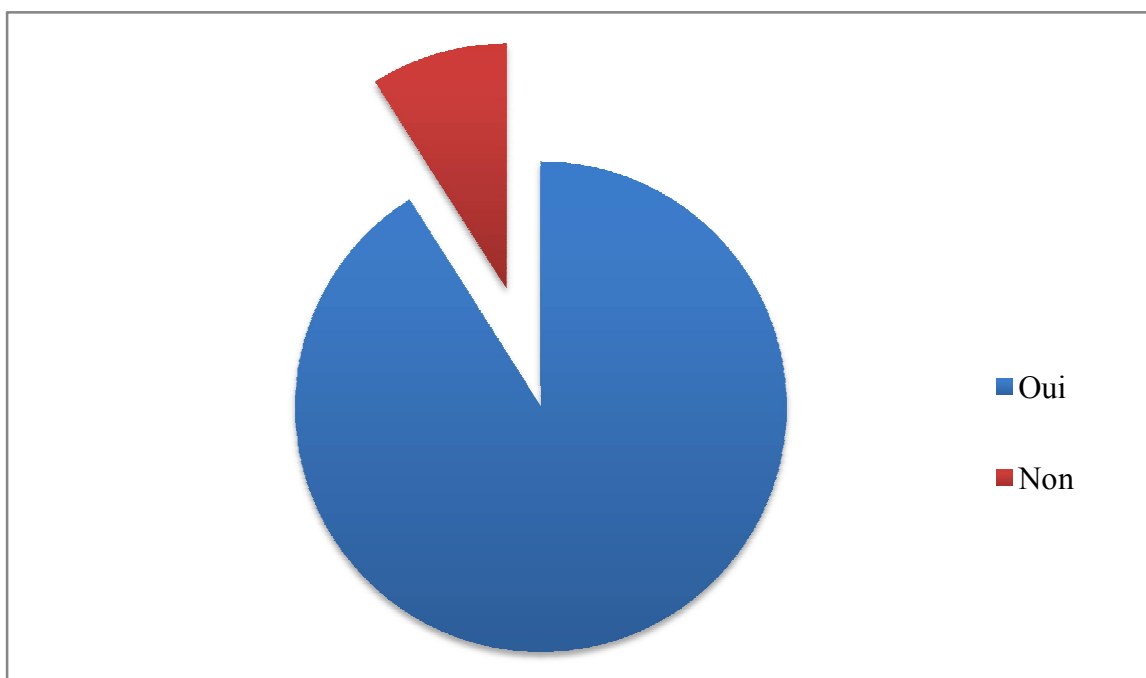
À travers le graphique circulaire-représentant le nombre de langues parlées par les étudiants, nous avons vu qu'il y avait un grand nombre, trente-quatre étudiants, soit 80% parlent deux langues. Quant au reste des étudiants (huit étudiants), soit 20%, en parlent trois.

**Question03 :** Avez-vous recours aux langues que vous connaissez dans vos échanges quotidiens?

Oui  Non

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Oui	38	91%
Non	4	9%

**(Figure13)**



### Données représentant le recours aux langues dans les conversations quotidiennes

(Figure14)

Les réponses que nous avons reçues suite à cette question démontrent que la majorité des étudiants ont recours aux langues apprises. En effet, trente-huit étudiants affirment utiliser les langues qu'ils connaissent dans leurs échanges quotidiens, ce qui représente 91% des étudiants interrogés, et, qui est tout de même un pourcentage bien élevé. Les quatre étudiants restant disent ne pas utiliser les langues qu'ils connaissent dans leurs discussions, soit 9% du nombre global.

Pour faire suite aux réponses que nous attendions, nous avons demandé aux étudiants de préciser dans quel cadre ont-ils recours à l'alternance codique :

-Si oui, ce recours aux langues se fait-il dans un cadre spécifique ?

Avec tout le monde

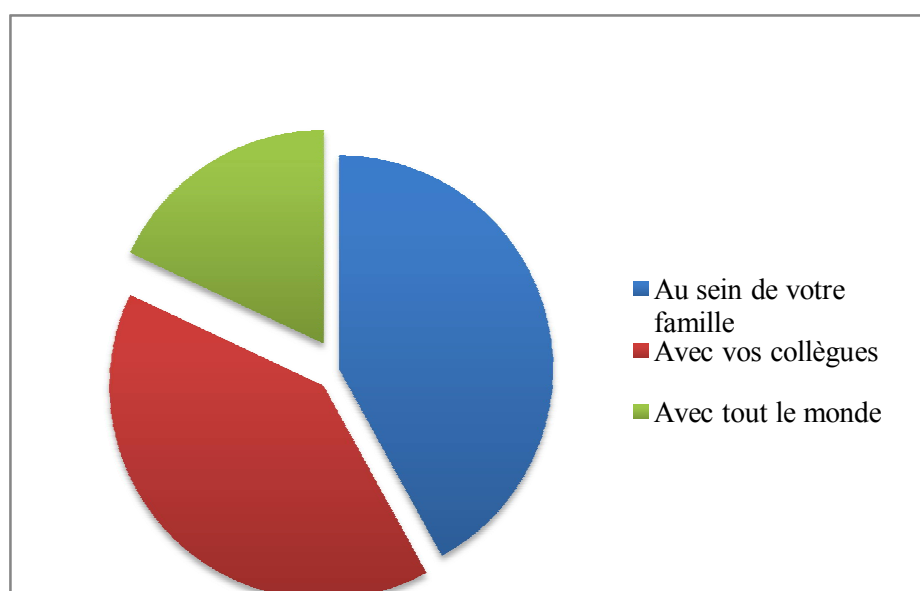
Les autres étudiants/Vos collègue

Au sein de votre famille

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Au sein de votre famille	18	42%
Avec vos collègues	17	40%
Avec tout le monde	7	18%

(Figure15)



Données représentant l'usage des langues dans différents cadres

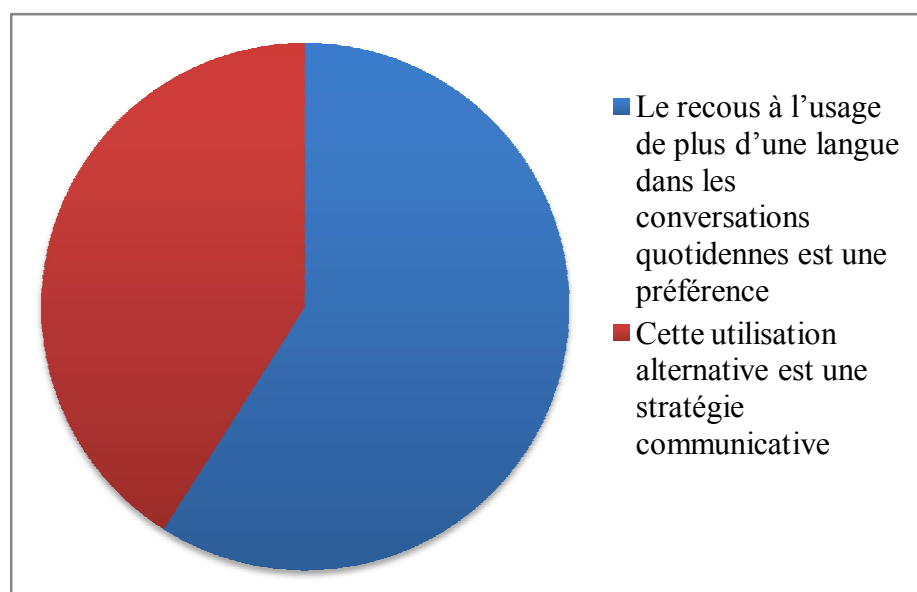
(Figure16)

À travers les propositions que nous avons faites aux étudiants sur le cadre dans lequel ils utilisent ces langues, nous avons constaté que la majorité les utilise avec leurs collègues/ les autres étudiants, ou leurs familles. Nous remarquerons alors qu'il y a une grande convergence en termes de pourcentage concernant ces deux propositions entre 42% et 40%. Quant au reste des étudiants, nous voyons qu'ils ont recours au procédé de l'alternance avec tout le monde ; le pourcentage est relativement faible vis-à-vis des deux premières catégories.

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

**Question 04 :** Pour quelle(s) raison(s) utilisez-vous plus d'une langue dans vos conversations ?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Le recours à l'usage de plus d'une langue dans les conversations quotidiennes est une préférence	25	59%
Cette utilisation est une stratégie communicative	17	41%



**Données représentant les raisons de l'usage de plus d'une langue dans les conversations quotidiennes (Figure17).**

Selon la thématique que nous avons soulevée, les réponses différaient, certaines d'entre elles étaient partagées, nous avons donc extrait les raisons qui semblent les plus importantes et les plus pertinentes.

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

- **L'utilisation de plus d'une langue dans les conversations quotidiennes est une préférence.**

Selon les réponses obtenues, (un taux raisonnable, environ 59% des étudiants interrogés, soit vingt-cinq étudiants) certains étudiants optent pour l'utilisation de plus d'une langue dans leurs conversations parce qu'ils préfèrent cela et parce qu'ils ne trouvent pas de mots qui les aident à s'exprimer, et sont donc plus à l'aise en alternant deux langues (voire plus) pour s'exprimer plus aisément. Il leur semble plus facile de transmettre un message convenablement en faisant usage de l'alternance codique.

- **Cette utilisation est une stratégie communicative**

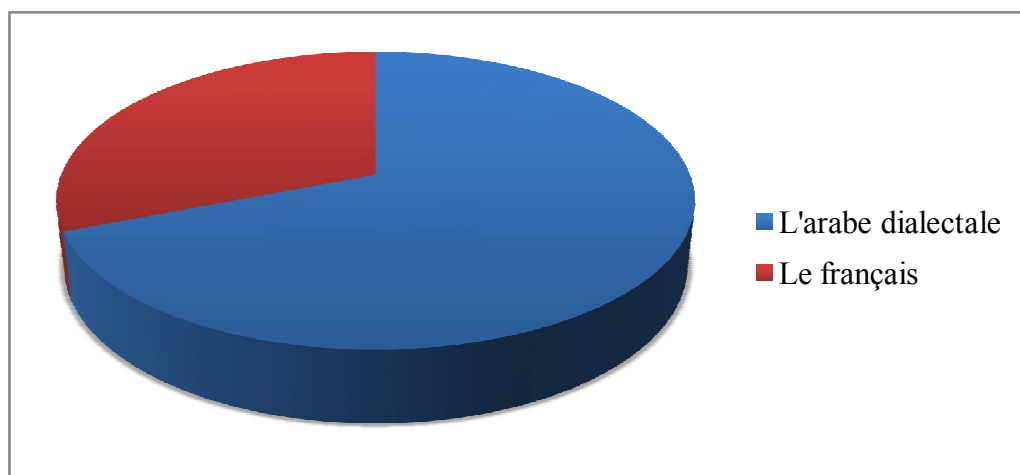
Selon les résultats de l'autre groupe d'étudiants, environ 41%, soit dix-sept étudiants, cet usage leur permet donc de s'intégrer dans leurs entourage, leur permet aussi de créer des liens sociaux avec autrui.

Question 05 : Quelle est la langue dominante dans vos conversations quotidiennes?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
L'arabe dialectal	29	69%
Le français	13	31%

(Figure18)

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus



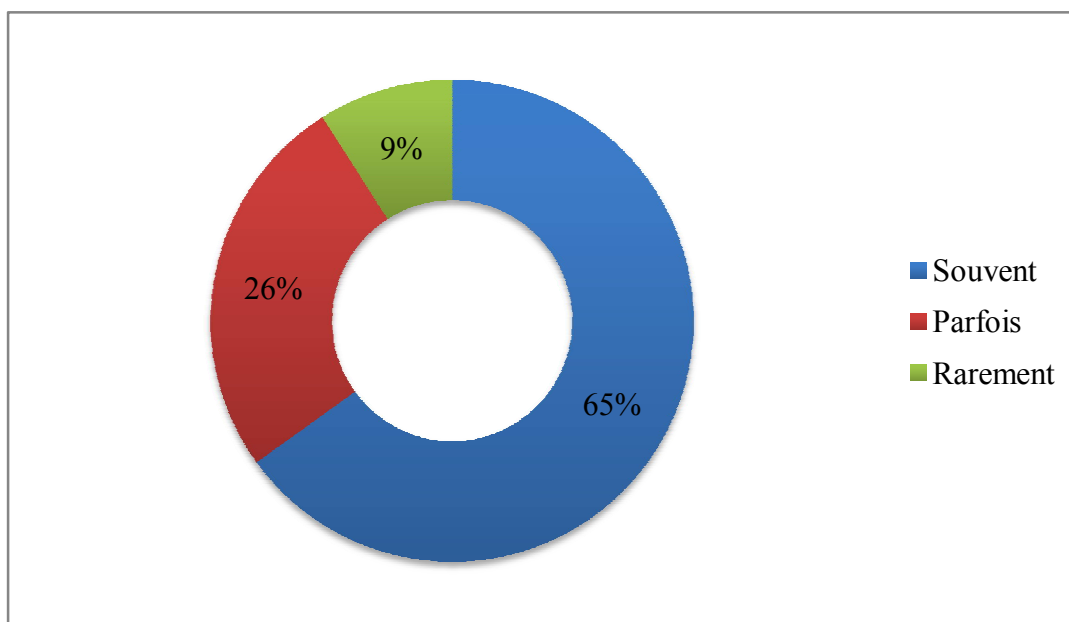
**Données représentant la langue dominante dans les conversations quotidiennes des étudiants (Figure19).**

À travers les suggestions que nous avons émises concernant la langue la plus utilisée, ou en d'autres termes, la langue dominante dans les conversations quotidiennes des étudiants, nous avons constaté qu'il y avait une grande utilisation de l'arabe, parce que, bien évidemment, c'est la langue maternelle 29 étudiants soit 69% Vient en deuxième lieu l'utilisation de la langue française treize étudiants soit 31%.

**Question06 :** Comment alternez-vous l'arabe dialectal et la langue française ?

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Souvent	28	65%
Parfois	12	26%
Rarement	4	9%

**(Figure20)**



### **Données représentant l'alternance entre l'arabe dialectal et le français (Figure21).**

En ce qui concerne le fait de savoir comment les étudiants alternent la langue arabe avec la langue française, nous avons avancé trois propositions, et par conséquent nous avons constaté que la majorité des étudiants a recours à l'alternance très souvent (65% des étudiants), soit environ vingt-huit étudiants, c'est-à-dire que la plupart d'entre eux ont choisi la première proposition. Quant à la deuxième proposition, elle concernera douze étudiants, soit un taux de 26%. Nous arrivons enfin à la troisième proposition ; nous n'avons que quatre étudiants qui sont concernés par cette réponse ; donc, seulement 9% des étudiants utilisent ces deux.

À partir de la lecture des résultats obtenus, nous avons constaté que la majorité des réponses confirmaient que les étudiants alternent souvent entre l'arabe dialectal et la langue française dans leurs conversations quotidiennes, ce qui indique qu'ils n'utilisent pas qu'une langue dans leurs relations quotidiennes pour communiquer leurs idées.

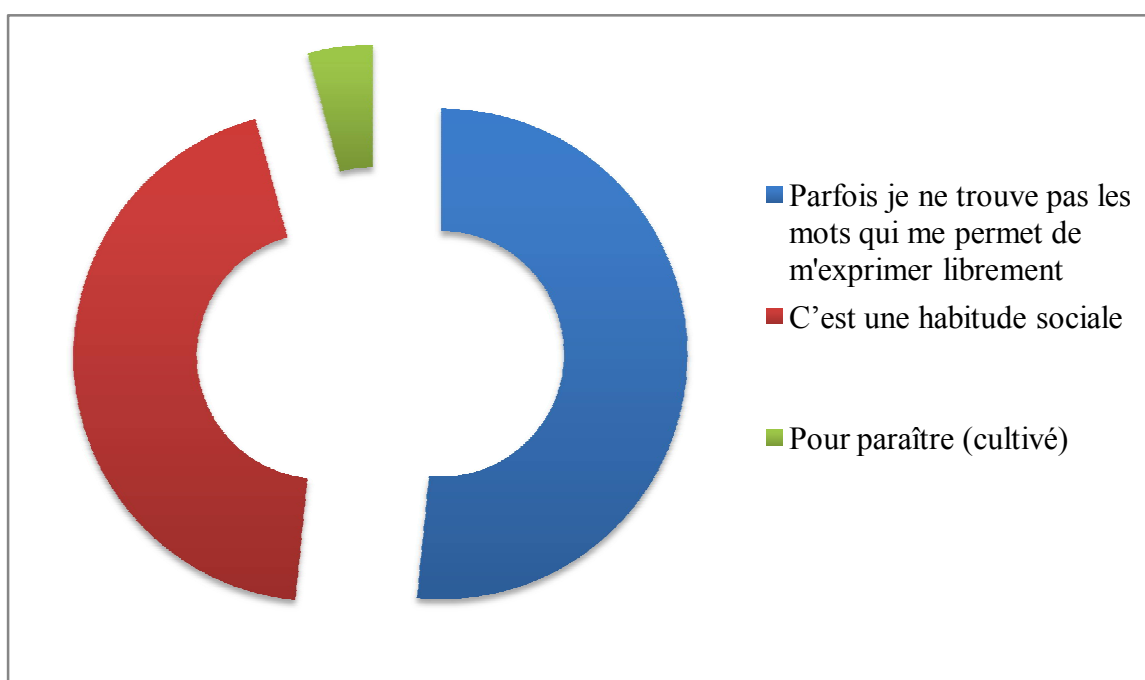
Quant au deuxième groupe d'étudiants qui les utilisent parfois, cela est dû au fait qu'ils l'utilisent que avec des personnes spécifiques. Enfin dernier groupe (quatre étudiants). Ces derniers ne font recours à l'alternance codique que rarement.

-Si vous alternez entre ces deux langues quelles sont vos raisons de le faire ?

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Parfois je ne trouve pas les mots qui me permet de m'exprimer librement	20	49%
C'est une habitude sociale	18	42%
Pour paraître « cultivé »	4	9%

(Figure22)



**Données représentant les raisons de l'utilisation de l'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français (Figure23).**

Sous cette question, nous avons obtenu des réponses différentes des étudiants pour la première catégorie 49%, soit vingt élèves. Ce mélange entre les deux langues est due à le manque des mots parfois qui leur permet de s'exprimer librement pour la deuxième catégorie sont dix-neuf étudiants, soit 42%, cela est dû au fait qu'une habitude sociale pour



## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

eux. Enfin pour la troisième catégorie, qui ne compte que quatre étudiants, soit environ 9%, d'après leurs avis c'est pour paraître cultivé.

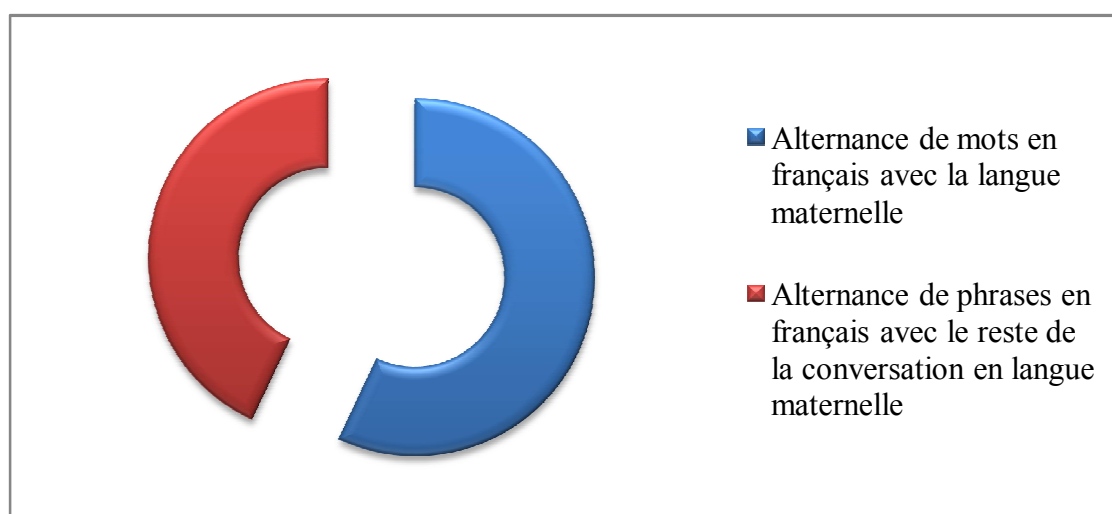
**Question 07 :** votre recours à la langue française dans vos échanges se fait de quelle manière?

Alternance de mots en français avec la langue maternelle.

Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle.

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Alternance de mots en français avec la langue maternelle	24	57%
Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle	18	43%

(Figure24)



Données représentant l'utilisation du français avec la langue maternelle

(Figure25)

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

D'après les résultats que nous avons obtenus à travers le tableau, nous avons constaté que les deux propositions que nous avons présentées aux étudiants étaient presque similaires, c'est-à-dire qu'en ce qui concerne la première proposition, qui est l'alternance des mots en français avec la langue maternelle, il y a un taux de 57%, soit vingt-quatre étudiants qui utilisent des mots en français avec leur langue maternelle dans leurs conversations quotidiennes. Quant à la deuxième catégorie, le taux n'est pas inférieur à la première, il est de 43%, soit dix-huit étudiants, pour la deuxième proposition concernant l'alternance des phrases en français avec la langue maternelle.

Nous pouvons alors constater que quelle que soit la réponse des étudiants, le résultat est le même. C'est-à-dire que l'alternance codique reste présente dans tous les cas.

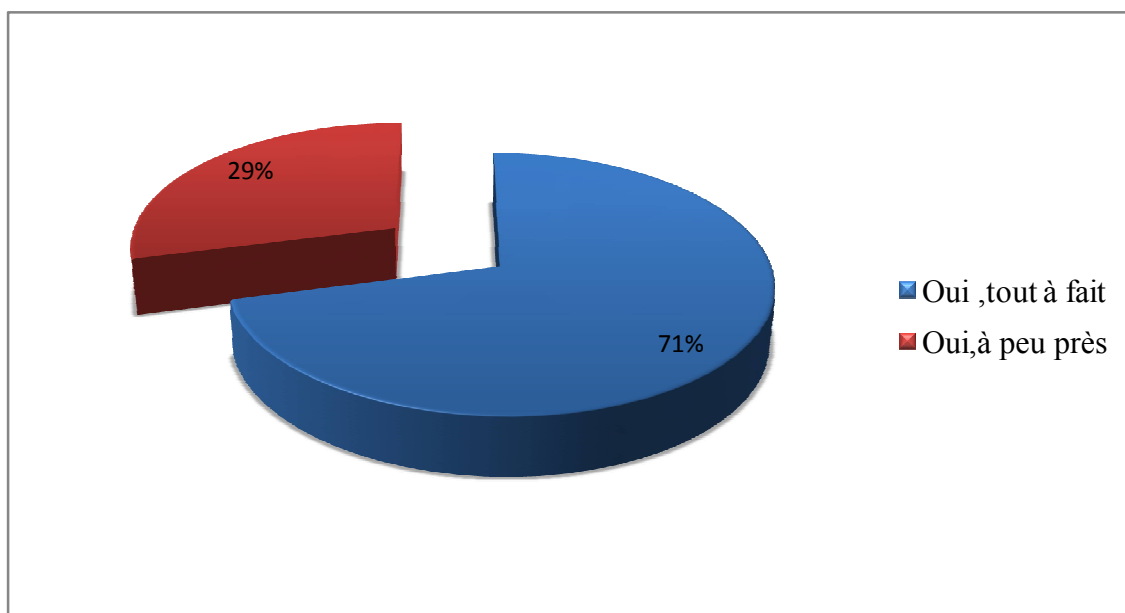
**Question 08 :** Pensez-vous que le recours à l'alternance codique vous aide à mieux communiquer ?

Oui, tout à fait

Oui, à peu près

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Oui, tout à fait	30	71%
Oui, à peu près	12	29%

(Figure26)



**Données représentant si l'alternance codique aide les étudiants à mieux communiquer**

**(Figure27)**

Concernant les représentations de si le recours au phénomène langagier « l'alternance codique » aide les étudiants à mieux communiquer. Nous avons la réponse de trente étudiants, soit environ 71%, un grand pourcentage qui ont choisi la première proposition, ce qui signifie qu'ils sont assurés que l'alternance codique les aide dans les conversations qu'ils mènent. Ensuite, nous aurons un petit pourcentage qui représente les réponses du deuxième groupe qui pense que cette méthode les aide juste un peu dans leur conversation, et ce groupe d'étudiants représente 29%, soit douze étudiants.

De ce fait nous pouvons conclure en affirmant que les étudiants utilisent tout le temps cette alternance. En effet, ce mélange de langues représente le mode de leurs communications quotidiennes et nous pouvons dire que l'alternance codique chez ces étudiants est du type inter-ethnique, autrement dit communautaire, c'est à dire qui leur permet de s'exprimer pleinement au sein de leur société.

**Question 09 :** Est ce que les étudiants avec qui vous échangez font de même ?

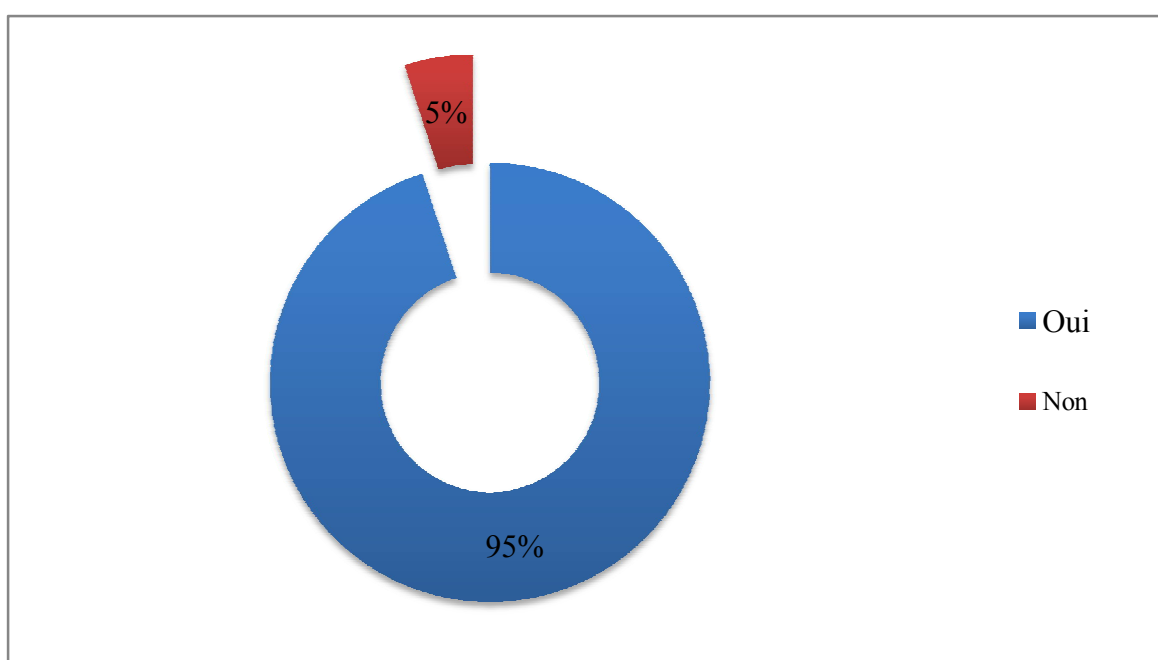
Oui

Non

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Oui	40	95%
Non	2	5%

(Figure28)



(Figure29)

Après ces résultats, nous avons vu qu'il y a un consensus parmi les étudiants dans leurs conversations quotidiennes, c'est-à-dire que la majorité d'entre eux viennent à utiliser cette méthode. En effet, nous avons u taux de 95% d'étudiants, soit quarante étudiants nous ont confirmé que les étudiants qu'ils connaissent communiquent de la même manière. Les deux étudiants restant disent l'inverse par rapport au premier groupe ; toutefois, ils ne représentent que 5%.

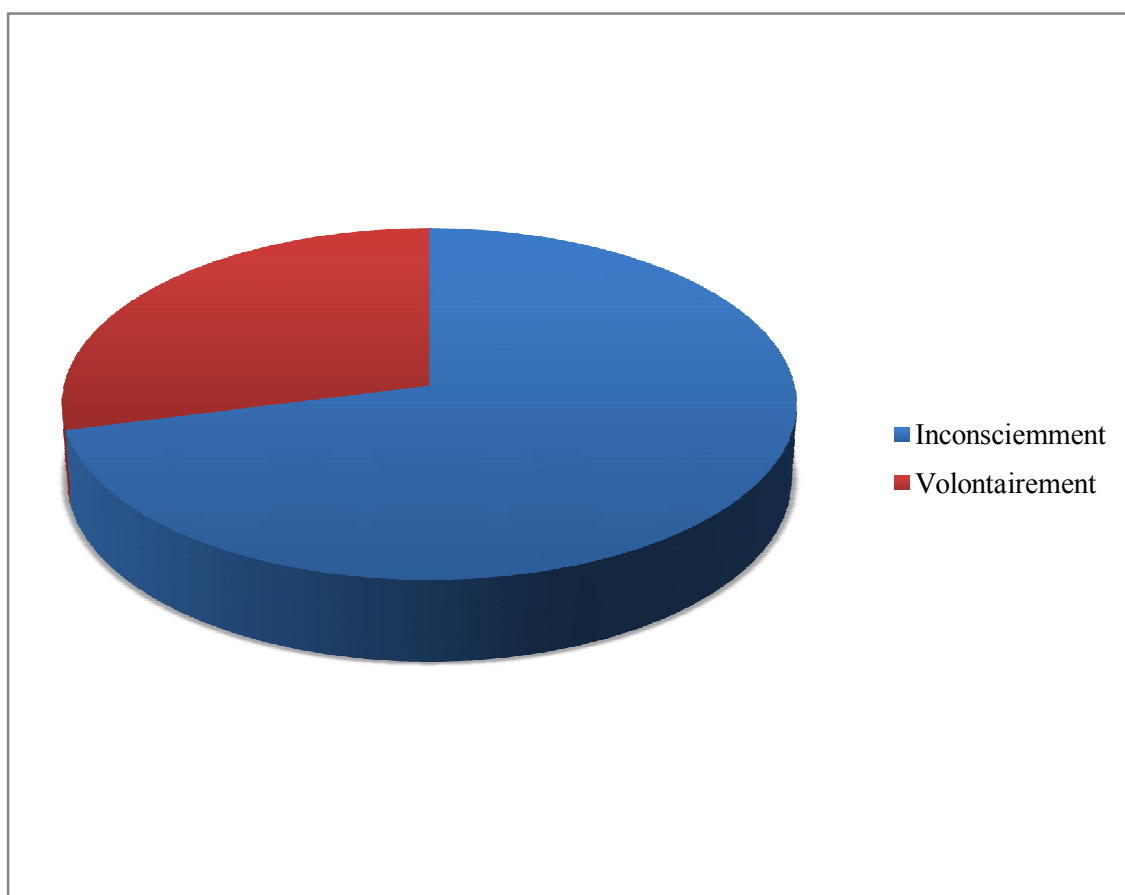
**Question10** : Si vous alternez le français et l'arabe dialectal comment le faites-vous ?

Volontairement  Inconsciemment

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

Réponse	Fréquence	Pourcentage
Inconsciemment	30	71%
Volontairement	12	29%

(Figure30)



**Données représentant comment les étudiants alternent l'arabe dialectal et le français**

(Figure32)

Nous avons posé cette question pour savoir si l'alternance entre l'arabe dialectal et la langue française chez les étudiants est une action volontaire ou involontaire. D'après ces résultats que nous avons rassemblés, la majorité des étudiants alternent entre leur langue maternelle et la langue française inconsciemment, c'est-à-dire de manière spontanée dans les conversations qu'ils établissent avec les autres étudiants au sein du milieu universitaire,

## Chapitre 02 : Méthodologie et Analyse de corpus

---

et le pourcentage des trente étudiants qui représente environ 71 %, ce qui est, quand même un pourcentage relativement élevé par rapport au taux de 29% représentant les réponses du deuxième groupe d'étudiants (douze étudiants) qui disent alterner entre les deux langues de façon consciente.

Pour conclure ce chapitre consacré à la partir pratique, nous avons déduit que le phénomène langagier de l'alternance codique est une pratique omniprésente chez beaucoup d'étudiants, du moins, le groupe auquel nous avons remis notre questionnaire. Nous devons aussi souligner que cette pratique n'est pas présente de façon hasardeuse mais qu'elle est mise en œuvre pour plusieurs raisons.

# Conclusion générale

# Conclusion générale

---

## Conclusion générale

Le but de cette recherche est d'étudier le phénomène langagier que nous avons identifié précédemment, qui est l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants de langue française à l'Université de Tébessa dans les échanges verbaux quotidiens. En réalisant ce travail, nous avons constaté que ce phénomène est omniprésent et joue un rôle très important dans les conversations quotidiennes des étudiants. Pour l'étudier, nous avons sélectionné des étudiants du département de langue française comme échantillon pour nos travaux de recherche. Nous avons distribué un questionnaire spécifique aux étudiants pour confirmer/infirmer nos hypothèses. Faisons d'abord un rappel de notre problématique:

- Comment pouvons-nous justifier le recours des étudiants à l'usage de la langue française dans les échanges quotidiens?

On sait aussi que cette alternance entre ces deux langues ne se situe pas seulement dans le milieu universitaire. C' est un phénomène qui existe depuis longtemps dans notre société algérienne.

la partie théorique que nous avons effectué au début de la recherche nous a aidé à comprendre vraiment le sens de ce phénomène qui est devenu un peu partout peut être nous l'utilise nous tous mais auparavant nous n'avons des informations plus détaillées selon ce dernier mais à partir de cette recherche et plus précisément de cette partie théorique nous avons découvert que l'alternance codique est un phénomène langagier très répandu et nous a montré la place de la langue française dans la réalité algérienne et le peuple algérien.

l'analyse que nous avons fait nous a permis de constater que une catégorie majoritaire des étudiants communiquent leurs idées en usant deux codes différents c'est à dire deux langues ils passent d'une langue à une autre qui sont la langue française et l'arabe dialectal et au cours de leurs conversations quotidiennes au sein de l'université.

Nous avons également tenté de savoir ce que représente la langue française tout en découvrant ses différentes formes d'usage. Les résultats que nous avons obtenus dans un premier lieu démontrent que les étudiants de notre département voient la langue française comme:



## Conclusion générale

---

- ✓ La langue française est une langue utilisée pour capter l'attention et l'intérêt du public
- ✓ Langue d'accès à l'information
- ✓ Langue de prestige

les étudiants se trouvent dans un milieu social où l'arabe dialectal représente leur langue maternelle et identitaire . C'est également un outil qui leur permet de s'exprimer dans toute situation de communication, et en même temps, dans un milieu où le français est le synonyme de l'accès à l'information et de la modernité parcequ'ils voient cette langue comme une langue de prestige.

les résultats que nous avons obtenus suite à l'analyse du questionnaire nous ont permis de découvrir que l'utilisation de plus d'une langue dans la même conversation peut être expliquée pour plusieurs raisons :

- ✓ l'utilisation de plus d'une langue dans les conversations quotidiennes est une préférence .
- ✓ Cette utilisation est une stratégie communicative.

Des nombreuses questions ont été posées au cours de notre travail de recherche telle que les raisons du choix, ce que représente le français pour les étudiants, les raisons qui les poussent à alterner la langue française et l'arabe dialectal. Toutefois, nous n'avons pas abordé ces questions de façon extrêmement approfondie pour ne pas nous éloigner de notre problématique principale. Parmi les résultats qui poussent les étudiants à alterner entre ces deux langues et à faire recours à la langue française au sein d'un échange quotidien, nous en citons:

- ✓ Parfois je ne trouve pas les mots qui me permettent de m'exprimer librement.
- ✓ c'est une habitude sociale.
- ✓ pour paraître cultivé.

À partir de ces réponses, nous pouvons affirmer les hypothèses que nous avons émises auparavant et qui sont :

- Nous pensons que les étudiants, dont il est question, ont recours à l'alternance codique parce qu'il est plus facile pour eux de s'exprimer puisqu'ils ont plus de mots vu qu'ils mettent en œuvre deux langues.

## Conclusion générale

---

- Nous pensons également que les étudiants recourent à ce phénomène langagier car ils y sont habitués dans leurs milieux sociaux, voire familiaux.

Comme nous l'avons mentionné dans notre thème, notre recherche s'est basée sur un échantillon : les étudiants du département de langue française de l'université de tébessa. Nous avons certes expliqué les raisons qui poussent les étudiants à recourir à l'alternance codique. Cela dit, comme nous l'avons répété à plusieurs reprises, notre recherche ne concerne qu'un certain échantillon. Donc , nous pensons qu'il y a certainement beaucoup d'autres raisons qui justifie l'utilisation de cette pratique langagière. C'est pourquoi, le travail que nous avons présenté à lui seul ne peut apporter toutes les réponses attendues, mais, il représentera tout de même un apport, que nous espérons considérable, à tout autre travail de recherche sur le sujet.

# Bibliographie

## Bibliographie

### Ouvrage

- A. Queffelec, (2002), « français en Algérie : lexic et dynamique des langues », Boeck, Belgique .
- A. Cohen, (1997), « Belle du Seigneur », Guallimard, Suisse .
- B. Marin, D. Legros, (2008), « Psycholinguistique cognitive », Boeck, Belgique .
- G. Grandguillaume, (1983) « Arabisation et politique linguistique au Maghreb », Maisonneuve & Larose , Paris .
- H. Boyer, (1996), « Sociolinguistique, territoire et objets », Delachaux et Niestlé , Suisse .
- H. Boyer, (1991) , « Eléments de sociolinguistique », Dunod, Malakoff .
- J. J. Gumperz , (1989), « sociolinguistique interactionnelle », L'Harmattan, Paris .
- J. F. Hamers et M. Blanc, 1983 « bilinguisme et bilinguisme », Mardaga, Belgique, .
- J. Builliez, (2002), « Contact de langues », L'Harmattan, Paris .
- K. Taleb Ibrahim, (1995), « les Algériens et leur(s) langue(s) », Elhikma, Alger .
- R. Boudjedra, (1992), « Timimoun », Denoël, Paris .

### Dictionnaire :

- Dictionnaire Le Robert Junior 1997 .
- J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, Ch. Marcellesi , J. Baptiste et Mével, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1994 .
- Mounin Georges, Dictionnaire de la linguistique, 2004 .

### Sitographie :

[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea\\_2077\\_53225\\_1.pdf&ved=2ahUKEwirso7QzrwAhU7\\_7sIHTKqCRAQFjAKegQICxAC&usg=AOvVaw0annIVuadIAytDq\\_ESQuSW&cshid=1622144761684](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea_2077_53225_1.pdf&ved=2ahUKEwirso7QzrwAhU7_7sIHTKqCRAQFjAKegQICxAC&usg=AOvVaw0annIVuadIAytDq_ESQuSW&cshid=1622144761684)

[https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397)

[https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html)

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314>

<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm>

<https://www.retronews.fr/cycle/lalgerie-francaise-une-histoire-de-la-colonisation>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/16645>

<https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=14420>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Interf%C3%A9rence\\_linguistique#:~:text=L'interf%C3%A9rence%20linguistique%20est%20un%20langue\)%20exerce%20sur%20un%20autre](https://fr.wikipedia.org/wiki/Interf%C3%A9rence_linguistique#:~:text=L'interf%C3%A9rence%20linguistique%20est%20un%20langue)%20exerce%20sur%20un%20autre)

### **Mémoire :**

-Le statut des langues étrangères et leurs représentations respectives chez les parents d'enfants de crèche à BOUIRA-Université deBouira-page-19-année 2015/2016

**Annexe**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

## République Algérienne Démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Larbi Tebessi-Tébessa

Faculté Des Langues et des Lettres.

Département de la langue française.



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة العربي التبسي - تبسة

كلية الآداب و اللغات

### Questionnaire

Ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche scientifique et pour l'obtention du diplôme de Master , dont l'objet d'étude est : l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa dans les échanges verbaux quotidiens.

-Sexe :

Masculin  Féminin

-Age :

-20-25

-25-30

-30-35

Profession : .....

1-langue française était-elle votre choix en tant que spécialité ou était le seul choix acceptable?

.....

Si,oui que représente la langue française pour vous ?

Si ,non pourquoi vous-continuerez à étudier cette langue comme spécialité ?

2-Combien de langues parlez-vous?

3-Avez-vous recours aux langues que vous connaissez dans vos échanges quotidiens?

Oui  Non

-Si oui ,Ce recours aux langues se fait-il dans un cadre spécifique ?

Avec tout le monde  Vos collègues  Au sein de votre famille

4-Pour quelle(s) raison(s) utilisez-vous plus d'une langue dans vos conversations?

.....  
.....

5-Quelle est la langue dominante dans vos conversations quotidiennes?

L'arabe dialectal

Le français

6-Comment alternez-vous entre la langue français et l'arabe dialectal ?

Souvent  Parfois  Rarement

-Pour quelle raison vous alternez entre ces deux langues ?

.....

7-votre recours à la langue française dans vos échanges se fait de quelle manière?

Alternance de mots en français avec la langue maternelle.

Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle.

8-Pensez-vous que le recours à l'alternance codique vous aide à mieux communiquer ?

Oui, tout à fait

Oui, à peu près

9-Est ce que les étudiants avec qui vous échangez font de même ?

Oui  Non

10-Si vous alternez le français et l'arabe dialectal comment le faites -vous ?

Volontairement  Inconsciemment



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Larbi Tebessi-Tébessa

Faculté Des Langues et des Lettres.

Département de la langue française.



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة العربي التبسي - تبسة

كلية الآداب و اللغات

Questionnaire

Ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche scientifique et pour l'obtention du diplôme de Master , dont l'objet d'étude est : l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa dans les échanges verbaux quotidiens.

-Sexe :

Masculin  Féminin

-Age :

-20-25

-25-30

-30-35

Profession : *Etudiant*

1-langue française était-elle votre choix en tant que spécialité ou était le seul choix acceptable?

*Oui c'était mon choix*

Si,oui que représente la langue française pour vous ? *c'est une langue d'accès à l'information*

Si ,non pourquoi vous-continuerez à étudier cette langue comme spécialité ?

2-Combien de langues parlez-vous?

2

3-Avez-vous recours aux langues que vous connaissez dans vos échanges quotidiens?

Oui  Non

-Si oui ,Ce recours aux langues se fait-il dans un cadre spécifique ?

Avec tout le monde  Vos collègues  Au sein de votre famille

4-Pour quelle(s) raison(s) utilisez-vous plus d'une langue dans vos conversations?

... parce que je trouve l'usage de deux langues comme  
une technique qui me permet de communiquer.

5-Quelle est la langue dominante dans vos conversations quotidiennes?

L'arabe dialectal

Le français

6-Comment alternez-vous entre la langue français et l'arabe dialectal ?

Souvent  Parfois  Rarement

-Pour quelle raison vous alternez entre ces deux langues ?

... parce que je ne trouve pas les mots qui me permet de parler de fois.

7-votre recours à la langue française dans vos échanges se fait de quelle manière?

Alternance de mots en français avec la langue maternelle.

Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle.

8-Pensez-vous que le recours à l'alternance codique vous aide à mieux communiquer ?

Oui, tout à fait

Oui, à peu près

9-Est ce que les étudiants avec qui vous échangez font de même ?

Oui  Non

10-Si vous alternez le français et l'arabe dialectal comment le faites -vous ?

Volontairement  Inconsciemment

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Larbi Tebessi-Tébessa

Faculté Des Langues et des Lettres.

Département de la langue française.



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة العربي التبسي - تبسة

كلية الآداب و اللغات

Questionnaire

Ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche scientifique et pour l'obtention du diplôme de Master, dont l'objet d'étude est : l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa dans les échanges verbaux quotidiens.

-Sexe :

Masculin  Féminin

-Age :

-20-25

-25-30

-30-35

Profession : *Étudiante*

1-langue française était-elle votre choix en tant que spécialité ou était le seul choix acceptable?

*Oui, c'était le seul choix*

Si,oui que représente la langue française pour vous ?

Si ,non pourquoi vous-continuerez à étudier cette langue comme spécialité ? *J'ai pas terminé un autre choix.*

2-Combien de langues parlez-vous?

3-Avez-vous recours aux langues que vous connaissez dans vos échanges quotidiens?

Oui  Non

-Si oui ,Ce recours aux langues se fait-il dans un cadre spécifique ?

Avec tout le monde  Vos collègues  Au sein de votre famille

4-Pour quelle(s) raison(s) utilisez-vous plus d'une langue dans vos conversations?

*facilise plus d'une langue dans une conversation car ça me facilite la tâche d'expliquer et de transmettre mes idées sans être incomprise.*

5-Quelle est la langue dominante dans vos conversations quotidiennes?

L'arabe dialectal

Le français

6-Comment alternez-vous entre la langue français et l'arabe dialectal ?

Souvent  Parfois  Rarement

-Pour quelle raison vous alternez entre ces deux langues ?

*parce que c'est une habitude.*

7-votre recours à la langue française dans vos échanges se fait de quelle manière?

Alternance de mots en français avec la langue maternelle.

Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle.

8-Pensez-vous que le recours à l'alternance codique vous aide à mieux communiquer ?

Oui, tout à fait

Oui, à peu près

9-Est ce que les étudiants avec qui vous échangez font de même ?

Oui  Non

10-Si vous alternez le français et l'arabe dialectal comment le faites -vous ?

Volontairement  Inconsciemment



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur

Et de la recherche scientifique

Université Larbi Tebessi-Tébessa

Faculté Des Langues et des Lettres.

Département de la langue française.



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة العربي التبسي - تبسة

كلية الآداب و اللغات

Questionnaire

Ce questionnaire est élaboré dans le cadre d'une recherche scientifique et pour l'obtention du diplôme de Master , dont l'objet d'étude est : l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal chez les étudiants du département de la langue française de l'université de Tébessa dans les échanges verbaux quotidiens.

-Sexe :

Masculin  Féminin

-Age :

-20-25

-25-30

-30-35

Profession : *étudiante, fonctionnaire*

1-langue française était-elle votre choix en tant que spécialité ou était le seul choix acceptable?

*oui, j'ai choisi la langue française*

Si,oui que représente la langue française pour vous ? *c'est une langue de prestige*

Si ,non pourquoi vous-continuerez à étudier cette langue comme spécialité ?

2-Combien de langues parlez-vous?

2

3-Avez-vous recours aux langues que vous connaissez dans vos échanges quotidiens?

Oui  Non

-Si oui, Ce recours aux langues se fait-il dans un cadre spécifique ?

Avec tout le monde  Vos collègues  Au sein de votre famille

4-Pour quelle(s) raison(s) utilisez-vous plus d'une langue dans vos conversations?

*Parce que je préfère utiliser deux langues. Quand je communique avec mes collègues.*

5-Quelle est la langue dominante dans vos conversations quotidiennes?

L'arabe dialectal

Le français

6-Comment alternez-vous entre la langue français et l'arabe dialectal ?

Souvent  Parfois  Rarement

-Pour quelle raison vous alternez entre ces deux langues ?

*Parce que je trouve les mots exactes dans une langue et non dans une autre.*

7-votre recours à la langue française dans vos échanges se fait de quelle manière?

Alternance de mots en français avec la langue maternelle.

Alternance de phrases en français avec le reste de la conversation en langue maternelle.

8-Pensez-vous que le recours à l'alternance codique vous aide à mieux communiquer ?

Oui, tout à fait

Oui, à peu près

9-Est ce que les étudiants avec qui vous échangez font de même ?

Oui  Non

10-Si vous alternez le français et l'arabe dialectal comment le faites -vous ?

Volontairement  Inconsciemment

## Résumé :

Cette étude s'inscrit dans le champ de l'analyse de l'alternance codique et son objectif est de savoir comment cette pratique se produit entre la langue française et l'arabe dialectal.

Nous avons mené cette analyse à travers une approche quantitative pour décrire comment ces deux langues sont pratiquées en milieu universitaire, en l'occurrence, chez les étudiants de langue française.

Cette étude qui s'inscrit dans une perspective sociolinguistique vise à mieux comprendre le recours à l'usage du français par les étudiants dans leurs échanges verbaux quotidiens

**Mots clés :** L'alternance codique ,échanges verbaux quotidiens,perspective sociolinguistique.

ملخص :

تقع هذه الدراسة ضمن نطاق تحليل تناوب اللغات وهدفها هو معرفة كيف يتم هذا التناوب بين اللغة الفرنسية والعربية الدارجة.

أجرينا هذا التحليل من خلال نهج كمي لوصف كيفية استخدام هاتين اللغتين في المحيط الجامعي وبين طلاب اللغة الفرنسية.

هذه الدراسة جزء من منظور اجتماعي لغوي وتهدف إلى الفهم بشكل أفضل لجوء الطلاب لاستخدام اللغة الفرنسية في تبادلاتهم اللفظية اليومية.

**الكلمات المفتاحية :** تناوب اللغات , التبادلات اللفظية اليومية , منظور اجتماعي لغوي.

## Abstract :

This study falls within the scope of the analysis of code alternation and its objective is know how this practice occurs between the French language and dialectal Arabic.

We conducted this analysis through a quantitative approach to describe how these two languages are used in universities, in this case among French-speaking students.

This study, which is part of a sociolinguistic perspective, aims to better understand the use of French by students in their daily verbal exchange

**Key words :** code alternation,daily verbal exchanges,sociolinguistic perspective.

